

高雄市本土語讀者劇場應用研習

閩南語讀劇劇本的改編應用

王秀容 ongsiuiong@yahoo.com.tw 0920922800

現任：新北市立五峰國中教師、新北市全國語文競賽籌備委員會閩南語字音字形組組長

學歷：國立臺灣師範大學臺文所博士、私立靜宜大學外文研究所(文學組)碩士、
國立成功大學外文系學士、高雄女中畢業、瑞豐國中、瑞豐國小

經歷：104年教育部閩南語語言能力認證專業級、105年原住民族海岸阿美語認證中級
100年獲教育部表揚推展本土語言傑出貢獻個人獎

97、98、99、101、102 教育部本土語言指導員(5年)

97、98、99、101、102 學年度新北市本土語言教育委員會委員(5年)

92、96-104、107 學年度閩南語輔導團團員(11年)106 學年度研究員(1年)

98、101-108 年度新北市全國語文競賽閩南語字音字形籌備委員暨指導教師(9年)

102-106 年教育部電子報「閱讀越懂閩客語」專欄作者(5年)

97-104、106-108 年語文競賽朗讀稿作者(10年)

105-108 年文化大學進修推廣學院華岡興業臺語認證輔導班、加強班講座(4年)

教育部「閩南語常用詞辭典」、「閩客語校園日常生活會話」、「咱來學臺灣閩南語」錄音

102 年教育部「十二年國教有效教學影片本土語言組」拍攝及宣講

公視台語台「全家有智慧」、華視「台灣好味道」台語顧問、民視「台語講世事」三集主持

新北市本土語言閩南語補充教材組長、編輯、錄音，閩南語創意繪本錄音、教學方案組長

國立臺灣大學暨英國倫敦大學國際學生閩南語教材審稿、錄音

臺中教育大學「卓越師資培育計畫國民小學鄉土語文教材教法」撰稿委員

國立臺灣師範大學閩南語認證輔導班 B 卷 C 卷、國立臺北教育大學認證輔導班講師

臺北縣「國台英三語俗諺快譯通」工作坊講師編輯

新北市 101「閩南語字音字形題庫」、102「700 字詞延伸與應用」、103「詩文讀寫」、104「臺語上美麗，詞典揣舉例-900 例句」工作坊組長、編輯、講師

全國語文競賽閩南語字音字形評審、朗讀評審、演講命題。新北市、臺北市、基隆市、桃園市、新竹縣、彰化縣、澎湖縣閩南語語文競賽(演說、朗讀、字音字形)；扶輪社閩語演說；

基隆市閩南語文學對譯、創作、教學資訊設計評審、閩南語電子辭典審查委員

國家教育研究院「閩南語課程綱要微調推動配套措施種子教師研習」、「第三學期」講座

臺中教育大學、臺灣師範大學學術研討會發表人、評論人

新北市、基隆市、桃園市、新竹市、嘉義縣、花蓮縣、彰化縣閩南語研習講師

國中教務、學務、輔導主任，教學、輔導、資料組長，輔導教師、導師、英語科召集人

臺北縣輔導中輟生有功人員、優秀楷模認同教師、資深優良教師

南投縣立仁愛國中教學暨設備組長；靜宜大學英語口語訓練講師

99 年臺灣師範大學優秀研究生(博士班)。

文學獲獎及著作：

88 年中華民國兒童文學學會兒童文學論文研究獎。論文題目：「米倫的嘍嘍熊(小熊維尼)在世外桃源中的感性美學」，1998。

92 臺北縣鄉土語文輔導團「國台英三語俗諺快譯通」工作坊成果專輯。

王秀容，30 而立—鹽鄉、言鄉、延續、延連：第 30 屆「鹽分地帶文藝營」—吳三連文學獎作

家專輯回顧，臺灣史料研究，第 32 號，pp. 160-164，臺北市：吳三連文教基金會，2008。
97 年臺北縣本土語文文學創作（閩南語教師組散文、童話）第一名（閩南語教師組新詩）第三名。

97 年吳三連文教基金會鹽分地帶文學創作獎（散文組、詩歌組）佳作。

97 年教育部「用咱的母語寫咱的文學」創作獎教師組（小說）第二名、（散文、新詩組）佳作。

98 年臺北縣本土語文文學創作（閩南語教師組散文、新詩）第一名。

98 年教育部「教育部臺灣閩客語文學獎」教師組（小說）第三名。

王秀容(2009)，一角銀俗信用卡一讀《欠一角銀的人情味》，海翁臺語文教學季刊：6。

99 年臺北縣本土語文文學創作（閩南語教師組散文、童話）第一名；（閩南語創意標語）第二、第三名。

王秀容(2010)，從反抗美學至融合美學—以先生媽與海角七號為例。第六屆臺語文學國際學術研討會，臺灣師範大學，2010。

王秀容(2010)，教臺語笑話玩語文遊戲尋文化意義做母語復育。第五屆臺灣語文暨文化學術研討會，中山醫學大學，2010。

102、104 年年獲新北市本土語言文學創作閩南語散文甲等。

王秀容(2013)，李臨秋臺灣流行歌曲花系列作品探討，臺北文獻：186。

103 年獲新北市本土語言文學創作閩南語散文特優。

王秀容(2015)，李臨秋臺灣流行歌曲藏頭詩作品探討，海翁臺語文學：161。

王秀容(2015)，國小附設幼兒園臺語教學結合自然探索的研究，海翁臺語文學：163。

王秀容(2015)，「臺語散文集、韻文集、短篇小說、演講稿、童話、國台英三語俗諺」電子有聲書共六冊，商鼎出版社出版。

王秀容(2017)，「臺語散文集、韻文集、短篇小說、演講稿、童話、國台英三語俗諺」電子有聲書共六冊，商鼎出版社出版。

王秀容(2015)，「臺語散文集、韻文集、短篇小說、演講稿、童話、國台英三語俗諺」電子有聲書共六冊，新北市：商鼎出版社。

王秀容(2017)，語文卓越自動好，多元多語齊助跑。新北市教育：27。

王秀容(2019)，用閩南語一起創造幸福！十二年國教閩南語素養導向教學實務分享。康軒蕃薯報：23。

王秀容(2019)，與李勤岸等合著，台語活詞典，台南市：真平。

語文競賽參賽獲獎：

82 年南投縣推展國語文教育積極認真

90 年臺北縣文山區語文競賽閩南語演說中學教師組第二名

91 年「大家湊陣來講咱的話」閩南語對話比賽師生組第一名

91、92、93、98 年語文競賽閩南語演說中學教師組第一名

91 年臺北縣語文競賽閩南語演說中學教師組第五名、92 年第六名

93 年度「大家湊陣來講咱的話」鄉土語言話劇比賽閩語師生組第三名

96、97、102 年臺北縣文山區語文競賽閩南語朗讀中學教師組第一名

96 年臺北縣語文競賽閩南語朗讀中學教師組第三名

96 年臺北縣閩客語拼音競賽閩南語組中學教師組第一名

96 年度全國語文競賽閩客語拼音閩南語組中學教師組第二名

97 年臺北縣語文競賽閩南語朗讀中學教師組第二名、102 年第六名

97 年臺北縣閩客語字音字形競賽閩南語組中學教師組第一名

- 97 年全國閩客語字音字形競賽閩南語組中學教師組第一名
- 98 年臺北縣語文競賽閩南語演說中學教師組第一名
- 102 年新北市文山區語文競賽閩南語朗讀中學教師組第一名
- 102 年新北市語文競賽閩南語朗讀教師組第六名
- 104 年新北市文山區語文競賽閩南語演講中學教師組第一名
- 104 年新北市語文競賽閩南語演講教師組第一名
- 106 年全國語文競賽閩南語演說教師組第四名、新北市語文競賽閩南語演講教師組第一名
- 107 年全國語文競賽閩南語演說教師組第五名、新北市語文競賽閩南語演講教師組第一名
- 108 年新北市文山區閩南語朗讀教師組第一名，新北市第三名

語文競賽指導：

- 91、92、93、94、95 年臺北縣文山區閩南語演說國中學生組第一名
- 96、97、98 年臺北縣文山區語文競賽閩南語朗讀國中學生組第一名
- 91 年臺北縣「大家湊陣來講咱的話」閩南語對話比賽師生、親子組第一名
- 91 年臺北縣閩南語演說國中學生組第一名、全國賽第 8 名
- 92 年臺北縣南語演說國中學生組第二名
- 97 年臺北縣語文競賽閩南語朗讀國中學生組第三名
- 98 年全國閩客語字音字形競賽閩南語國中學生組第二名、臺北縣第一名
- 102 年新北市文山區閩南語演說國中學生組第一名、第二名
- 102 年新北市閩南語演說國中學生組第一名、第五名
- 102 年全國語文競賽閩南語演說國中學生組第六名
- 108 年新北市文山區閩南語字音字形國中學生組組第一名，新北市第六名

創造你的奇蹟

壹、前言與名詞解釋：

- 一、翻譯文學？ 二、文學翻譯？ 三、劇本華台譯？
- 四、文本轉文類？ 五、劇本創作？ 六、散文轉劇本？

貳、文學創作與翻譯：

一、文學創作：

- (一)自然與人生為素材。 (二)作者的語言文字為工具。 (三)作者的匠心為主宰。
- (四)素材的理解。 (五)創造性的表現。 (六) 散文與戲劇格式。

二、文學翻譯：

- (一)原文為素材。 (二)譯者的語言文字為工具。 (三)譯者的匠心為主宰。
- (四)原文的理解。 (五)近似性的表現。 (六)轉文類者的文學素養。

參、作者與譯者、改編者：

一、作者：

- (一)模仿自然與人生，但需有創作。(二)自由取捨，但渲染素材。
- (三)作者的文字技巧：

- 1. 表達自己的思想、感情、風格、文體。 2. 顯示自己的藝術修養。

3. 顯示自己的個性。 4. 創造出作品。 5. 素材雖同，作品會因作者不同而異。

二、譯者：

(一) 模仿原作，也寓有創造。(二) 對原文表現，但限制甚嚴。

(三) 譯者的文字技巧：

1. 表達作者的思想、感情、風格、文體。 2. 譯者的藝術修養。 3. 顯示譯者的個性。
4. 譯文是譯者的再創作。 5. 原文雖同，作品會因譯者不同而異。

三、改編為劇作者：

(一) 模仿原作，也寓有創造。(二) 對原文表現，但要有空間配置概念與畫面。

(三) 改編者的文字技巧：

1. 表達作者的思想、感情、風格。 2. 改編者的藝術文學素養。 3. 顯示改編者的個性。
4. 改編劇是再創作。 5. 可配合時事、環境寓意。

肆、作品、譯文與改編劇本：

一、作品：

(一) 作者善用文字本身固有的性質。(二) 由於作者之高度藝術修養，可達完全之境。

二、譯文：

(一) 兩種文字的性質不同。(二) 原文文字本身不可分割的美。

(三) 譯文永遠無法充分表示原文。(四) 譯文永遠沒有完美。

(五) 譯文三等：

1. 形似：下等；直譯。
2. 意似：中等；原文輕靈，保持輕靈。
3. 神似：上等；個性、情感、智力的極致

三、改編劇本：

(一) 文類的性質不同。(二) 角色創造與想像。

(三) 改編劇永遠無法充分表示原文。(四) 改編劇有可能更有味。

伍、情感的要求：

一、科學等說明文字，求知能，譯文應信達。

二、文學以文字之美，求美感，譯文應信達雅。

三、文學作品中，詩難譯，抒情詩更難譯。

四、文字愈美，意義愈多重者，更難譯。

五、原文雅者，以雅文譯；俗者，以俗文譯。

六、改編劇要注意文本氛圍。

陸、文字的要求：

一、文字洗鍊。

二、節奏優美。

三、讀之順口。

四、聽之悅耳。

柒、直譯與意譯(直編與意編)：字、句、段、大意

一、直譯與直編：逐字譯出、依文本分段

(一) 照字面或句法。(二) 逐字逐句譯。(三) 只取文本的角色

二、意譯與導編：盡述大意、改編者巧思

(一) 不嚴格拘泥於原文。

(二) 正當的意譯與改編是把原文字句酌量改動，變化前後順序，使閱者可以明白。

(三) 不正當的意譯與改編是加入太多自己的意思，做解釋，已離原意。

三、直與意的融合：

(一) 依章節段落順序。(二) 脫離原來文法。(三) 最恰當均為直加意。

(四) 須以合於讀者習慣的譯文和對話，真切表達原文中的意義。

(五) 不必字字確切，但要有原作神髓。

捌、翻譯與改編之三步驟：

一、練字：

(一)選字求確當。(二)不可贅字。

二、造句：

(一)字、短句、整句的全面觀照。(二)分辨主句與副句。(三)華台文字組織不同。

三、改組：

(一)妥當安排、簡潔通順。(二)主動與被動的轉換。

玖、翻譯與改編之標準：

一、忠實：對原文、對作者的責任。

(一)有些字有約定俗成固定的意義，有些字含義變化莫測。(二)用法複雜的字，不可逐字拆開。

(三)成語尤應注意。(四)要傳神：文字邏輯加情感，文字暗示力。

(五)不可能同時兼顧意義、聲音、文氣、文體、傳神、形式。(六)譯或改編出 88% 已是卓越。

二、通順：對譯文、對讀者的責任。

(一)十分明白原文意義。(二)儘量依閩南語性，最適當的語句譯出。

(三)不必強求少數語性不同之處。(四)譯者對作者和讀者均有責任。

三、美：對藝術與文學，對技術的責任。

(一)藝術之美與文字之美，不可分離。(二)最可貴在風格，如何說故事，如何演出。

拾、翻譯與改編的資源與文書處理：

一、參考工具書及網站。

二、文件格式。標點符號。

三、台灣羅馬字拼音方案與 700 字詞。

四、閩南語怪字的方法：600 閩南語漢字。

五、正港臺灣味的語詞。

六、閩南語分類語詞。

七、閩南語同韻小冊。

八、日本外來語。九、俗諺。

拾壹、劇本中的閩南語句法：

一、閩南語句法

(一)直述句：

「我是台灣人」→「我是台灣人」

(二)疑問句：

1. 正反問句：「你去不去？」、「你要去嗎？」→你敢欲去？你欲去無？

2. 選擇問句：「你會去高雄還是台北？」→你欲去高雄抑是台北？

3. 指示問句：「你要找誰？」→你欲揣啥物人？

4. 資訊問句：「你要幹什麼？」→你欲創啥貨？

「你何時去？」→你當時欲去？「你要去哪？」→你欲去佗位？

5. 是非問句：「他有錢嗎？」→伊有錢無？伊敢有錢？

(三)比較句：

「我比你高」→有比你較懸。「我比你長三歲」→我加你三歲。

「我和你一樣高」→我恰你平懸。

(四)被動句：

「他被老師罵」→伊予老師罵。「他打我」→伊共我拍。

(五)處置句：

「他把魚殺了」→伊共魚仔劊矣。伊劊魚仔矣。

(六)否定句：

「我睡不著」→「我睏袂去」。「你跑不掉」→你走袂去矣！
「不好吃不用錢」→無好食，免錢。
「你沒寫功課，才會被罵」→你無寫功課，毋才會予人罵

(七)得字句：

「他笑得很大聲」→伊笑甲足大聲。

(八)有無句：

「我看到了」→我有看著。「我聽懂了」→我聽有。

二、華台詞語對應

(一)正倒反：

「母雞」→雞母。「尺寸」→寸尺。「往來」→來往。

(二)動詞在後：

「炒米粉」→米粉炒。「油豆腐」→豆腐糊。「開瓶器」→酒開仔

(三)詞序改變：

「你先說」→你代先講。「你先走」→你代先行/你行代先

「有好吃的，他都先吃」→有好料的，伊攏嘛食代先。

(四)否定副詞在後：

「還沒看完」→看猶未了。「沒吃完」→食無了。

(五)受詞提前：

「添一碗飯給我」→飯添一碗予我。

(六)受詞後置：

「我看不起他」→我看伊袂起。「吃飽飯」→食飯飽/食飽飯。

三、文白語詞：

伊演講()的時講()笑談

孔子()公耍棋子()

採取行()動去行()春

四、正相反的詞：反序詞(見附錄)

五、台語贅字：【】內的字不用翻譯出來

- | | |
|--------------------|--------------------|
| 1) 伊佇店內【來】破壞電視 | 18) 伊對【著】本土文化真關心 |
| 2) 去到現場【來】巡視 | 19) 公司目前【是】提出…… |
| 3) 靠……力量【來】倚起來 | 20) 予伊的員工【是】真滿意 |
| 4) ……予人【來】拍死 | 21) 【是】重新【來】抽籤 |
| 5) 欲佇……【來】行 | 22) 進入【了】第一期 |
| 6) 到……【來】抗議 | 23) 變成【了】朋友 |
| 7) 再度【來】聲明…… | 24) 股市今仔日【是】起【了】…… |
| 8) 民調的結果一直【來】變化 | 25) 進入【了】……審查 |
| 9) 【來】部份搬出去…… | 26) 成立【了】新公司 |
| 10) 共母公司【來】借款 | 27) 塞車塞【了】真久 |
| 11) 阿母著用台語【來】佢囡仔講話 | 28) 按呢講敢著【嗎】？ |
| 12) 共建商【來】抗議 | 29) 按呢無好【吧】？ |
| 13) 減輕【著】學生的負擔…… | 30) 提【了】錢，騎【著】鐵馬…… |
| 14) 伊坐【著】輪椅…… | 31) 帶【著】兩個阿姨…… |
| 15) 我那騎【著】鐵馬…… | 32) 生【了】兩個查某囡…… |
| 16) 拍開【著】電視…… | 33) 發生【了】大地動…… |
| 17) 落【著】毛毛仔雨 | 34) 【一時】雄雄【忽然間】…… |

六、新語詞

(一)可對應的：土司、炸雞、手機仔、ipad、AI 人工智慧

(二)不可對應的：麥當勞、漢堡、街舞、

(三)外來語：可樂、鋁、巧克力、卡通

七、用字問題：

1) 客人仔→客家人、客人；	7) 睏午安→睏中晝
2) 乞食企久是你的→戲棚跤倚久是你的	8) 阿母? 老母? 變來變去
3) 見袂著面→毋捌見過面；	9) 當做咱的模樣→……模範
4) 尿放咧褲裡→泄尿；	10) 我是(桃園) 在地人
5) 發誓→咒詛	11) (在外地講:) 我是臺南在地人？
6) 流汗流甲歸身軀→流甲規身軀汗	

八、常唸錯的語詞：(附錄)

拾貳、實務練習：

一、散文改編(朗讀文稿)。二、生活常用短劇。四、諺語短劇。

拾參、結語：翻譯和改編是文學的再創作。創造你的奇蹟。

附錄一：常唸錯的詞 1/2

新北市王秀容

序	漢字	台羅	練習欄	序	漢字	台羅	練習欄
1	捷運	tsiat-ün		31	電力	tiān-lik	
2	環境	khuân-kíng		32	力草	lât-tsháu	
3	傳統	thuân-thóng		33	召問	tiàu-bün	
4	有心	ū-sim		34	排斥	pâi-thik	
5	學生	hák-sing		35	奉獻	hōng-hiàn	
6	阮四个	gún-sì-ê		36	承接	sîng-tsiap	
7	心情	sim-tsîng		37	承水	sîn-tsuí	
8	老師	lāu-su		38	杯葛	pue-kat	
9	院長	īnn-tiúnn		39	分析	hun-sik	
10	資訊	tsu-sìn		40	金融	kim-iông	
11	十月	tsáp--guèh		41	泛綠	huàn-lik	
12	英語	Ing-gí		42	幻象	huàn-siōng	
13	溝通	koo-thong		43	空間	khong-kan	
14	健保	kiān-pó		44	肯定	khíng-tîng	
15	評審	phîng-sím		45	侵入	tshim-jip	
16	原住民	guân-tsū-bîn		46	反叛	huán-puân	
17	產生	sán-sing		47	疫情	ik-tsîng	
18	和諧	hō-hâi		48	候補	hāu-póo	
19	感覺	kám-kak		49	容易	iông-īnn	
20	異議	ī-gī		50	核能	hút-lîng	
21	汙染	u-jiám		51	審核	sím-hik	
22	狀況	tsōng-hóng		52	牽核	khan-hát	
23	寂寞	tsik-bók		53	航空母艦	hâng-khong-bú-lām	
24	植物	sit-bút		54	推薦	thui-tsiàn	
25	開學	khai-hák		55	紓困	su-khùn	
26	輔導處	hú-tō-tshù		56	勇健	ióng-kiānn	
27	障礙	tsiòng-gāi		57	執行	tsip-hîng	
28	澳洲	Ò-tsiu		58	措施	tshòo-si	
29	歐洲	Au-tsiu		59	牽連	khan-liân	
30	朗讀	lóng-thók		60	忽然間	hut-jiân-kan	

常唸錯的詞 2/2

新北市王秀容

序	漢字	台羅	練習欄	序	漢字	台羅	練習欄
1	盛大	sīng-tāi		31	噪音	tshò-im	
2	赦免	sià-bián		32	防禦	hông-gū	
3	製造	tsè-tsō		33	篩選	thai-suán	
4	傑出	kiat-tshut		34	蘭嶼	Lân-sū	
5	曾經	tsīng-king		35	縱貫線	tshiōng-kuàn-suann	
6	結合	kiat-háp		36	避免	pī-bián	
7	結做伙	kat-tsò-hué		37	醜聞	tshiú-bûn	
8	名著	bīng-tù		38	覆議	hók-gī	
9	詞彙	sū-luī		39	附議	hù-gī	
10	對象	tuì-siōng		40	集合	tsip-háp	
11	掛軸	kuà-tik		41	協助	hiáp-tsōo	
12	休閒	hiu-hân		42	上鮮	siōng tshinn	
13	收集	siu-tsip		43	碰壁	pōng-piah	
14	雕塑	tiau-sok		44	現撈	hiān-hôo	
15	極端	kik-tuan		45	特色	tik-sik	
16	連署	liân-sú		46	席次	sik-tshù	
17	後裔	hōo-è		47	食物	sit-bùt	
18	賄選	hué-suán		48	藥品	iòh-phín	
19	澈底	thiat-té		49	作孽	tsok-giát	
20	截止	tsiát-tsí		50	利純	lī-sún	
21	結構	kiat-kòo		51	雜唸	tsáp-liām	
22	精神	tsing-sīn		52	數念	siàu-liām	
23	綠色	lik-sik		53	領域	líng-hik	
24	啟蒙	khé-bōng		54	立法院	Lip-huat-īnn	
25	引誘	ín-iú		55	已經	í-king	
26	廢除	huì-tû		56	哲學	tiat/thiat-hák	
27	潛能	tsiām-líng		57	有形	iú-híng	
28	援助	uān-tsōo		58	祀神明	tshāi-sīn-bīng	
29	罷免	pā-bián		59	冬節	tang-tseh	
30	質疑	tsit-gī		60	設備	siat-pī	

附錄二、華臺正相反的語詞

新北市王秀容

序	華語	閩南語	台羅	序	華語	閩南語	台羅
1	鞦韆	韆鞦	tshian-tshiu	21	母貓	貓母	niau-bó
2	便利	利便	lī-piān	22	公豬	豬公	ti-kang
3	愛意	意愛	ì-ài	23	公牛	牛公	gû-kang
4	洩漏	漏洩	lāu-siáp	24	衰落	落衰	lòh-sue
5	會面	面會	biān-huē	25	姓名	名姓	miâ-sìnn
6	選擇	擇選	tik-suán	26	口氣	氣口	khui-kháu
7	腸胃	胃腸	uī-tîng	27	熱鬧	鬧熱	nāu/lāu-jiát
8	蔬菜	菜蔬	tshài-se	28	前頭	頭前	thâu-tsîng
9	喉嚨	嚨喉	nâ-âu	29	猜謎	謎猜	bī/bî-tshai
10	颱風	風颱	hong-thai	30	骸骨	骨骸	kut-hâi
11	介紹	紹介	siāu-kài	31	飽食	食飽	tsiáh-pá
12	健康	康健	khong-kián	32	額份	份額	hūn-giáh
13	山崩	崩山	pang-suann	33	施捨	捨施	siá-sì
14	母狗	狗母	káu-bó	34	合適	適合	sik-háp
15	公狗	狗公	káu-kang	35	聲喉	喉聲	âu-siann
16	乩童	童乩	tâng-ki	36	演講	講演	káng-ían
17	鼻塞	實鼻	tsát-phī	37	痛苦	苦痛	khóo-thàng
18	酸臭	臭酸	tshàu-sng	38	醉酒	酒醉	tsiú-tsuì
19	客人	人客	lâng-kheh	39	外出	出外	tshut-guā
20	前進	進前	tsìn-tsîng	40	謬誤	誤謬	gōo-biū

序	華語	閩南語	台羅	序	華語	閩南語	台羅
41	喜歡	歡喜	huann-hí	62	迷失	失迷	sit-bê
42	命運	運命	ūn-miā	63	往來	來往	lâi-óng
43	母豬	豬母	ti-bó	64	內心	心內	sim-lāi
44	尺寸	寸尺	tshùn-tshioh	65	手腳	跤手	kha-tshiú
45	母鳥	鳥母	tsiáu-bó	66	日出	出日	tshut-jit
46	偏私	私偏	su-phian	67	日後	後日	āu-jit
47	日曆	曆日	láh-jit	68	爭相	相爭	sio-tsenn
48	且慢	慢且	bān-tshiánn	69	設施	施設	si-siat
49	北上	上北	tsiūnn-pak	70	貪小	小貪	siáu-tham
50	和平	平和	phîng-hô	71	顛預	預顛	hân-bān
51	長久	久長	kú-tîng	72	圍牆	牆圍	tshiūnn-uî
52	俠女	女俠	lú-kiap	73	替代	代替	tāi-thè
53	戰敗	敗戰	pāi-tsiàn	74	等候	候等	hāu-tán
54	姨母	母姨	bú-î	75	嫌棄	棄嫌	khi-hiām
55	限制	制限	tsè-hān	76	搬運	運搬	ūn-puann
56	倍加	加倍	ka-puē	77	語言	言語	giân-gí
57	桌椅	椅桌	í-toh	78	告密	密告	bit-kò
58	純利	利純	lī-sūn	79	額頭	頭額	thâu-hiáh
59	詩歌	歌詩	kua-si	80	力氣	氣力	khui-lát
60	緊要	要緊	iàu-kín	81	心軟	軟心	nńg-sim
61	收買	買收	bé-siu	82	添加	加添	ka-thiam

附錄二：

103 年朗讀文國中組第 08 篇

阿義惹夜市

王秀容 2013.03.17

阿義和個阿姊仔去惹夜市。個姊仔想欲買一寡查某囡仔物，歹勢予伊綴，叫伊家己先去揣食的，才約所在相等。

阿義誠愛食意麵，嘛愛食花枝。伊看著一間麵擔，看板(kāng-páng)頂懸寫「花枝意麵」。伊想講，「欸(ě)……讚喔！這兩項讚，閣毋捌食過濫做伙的，來食看覓--咧」。伊就行倚去，共頭家娘講：「花枝意麵來一碗。」

頭家娘請伊入去坐，笑笑仔講「隨來喔！」一下仔就揸一碗麵去。阿義誠歡喜，一喙食過一喙，食甲咂咂叫，毋過食規晷，食無半塊仔花枝，伊佇碗裡遮拈，遐拈，拈來拈去，嘛是拈無。心內起懷疑，「花枝咧？敢講頭家娘袂記得濫？敢會是頭家娘共我唬？」伊愈想愈氣，就揸彼碗麵去共頭家娘問：「頭家娘，哪會花枝意麵無食著半粒仔花枝？你無老實啦！」頭家娘笑笑應講：「歹勢啦！花枝是我的名啦！」

一聽頭家娘按呢講，伊感覺歹勢，只好鼻仔摸咧，緊共賸的意麵食食咧，錢付付咧就走。

伊行啊行，來到一間豆花攤。伊想講拄才仔燒麵才食煞，這馬來一碗冰的豆花降溫一下。伊共賣豆花的小姐講，「我欲一碗冰的」。可能去聽重耽去，揸來的是一碗燒的。

伊一看著燴煙的豆花，心內想講「哪會遮衰，連豆花都出問題。」伊想講敢會『豆花妹』聽無台語，就假勢濫咧講，「小姐，你揸毋著去啊，『服務』誠稔！我欲冰『的』。」小姐一聽著伊講欲反桌，隨叫個阿母出來趕人客。阿義豆花食無閣滿面全豆花見笑甲緊旋。

伊想講，「今仔日賣食的真正是袂食的。無要緊，我來買看有啥物穿的用的無？」當伊按呢想，伊目調去影著一个足成個三伯仔的人。三伯仔上疼伊，好空來啊，三伯會在伊買。伊就三步做一步緊走過。伊接近三伯的時閣大聲喝「三伯...三伯...」，才發覺，死矣，原來伊認毋著人矣！伊只好繼續走，繼續念「三八、三九、四十……」走足大節路，才敢停落來歇喘。

花枝食無，豆花揸倒擔，閣目調花花，匏仔看做菜瓜，半路認三伯，有夠衰。伊心內緊欲揣個阿姊。一看著，伊大聲喝講「阿姊你是去佗位？」想袂到，個阿姊共睨，罵伊講，「無禮貌，哪會當講我死去佗位？」

經過三重埔的果菜市場，就會想起細漢的時陣一个佻菜蔬、果子相關的記持。

細漢的時學校規定愛講『國語』，毋過阮佇厝裡攏嘛講「臺語」。有一擺佇學校食中晝，我看便當有薤菜，想講「欸，這國語欲按怎講？」因為阿母定交待，毋通了冊錢，有毋捌的就開喙問。

老師攏會來巡阮食晝。彼个時代，濟人濟福氣，逐口灶攏嘛會生就生，小學逐班 tsuán 足大班。阮班 52 个，輪到老師巡到我遮，若像等甲日頭欲落山咧。我面皮薄薄仔，小可仔躊躇，驚問傷恁予人笑惹；管伊啊，袂曉就問，無問，會礙虐礙虐。

因為厝散赤，無啥物配。煎卵包濫豆油一粒，透早出門擋袂牢，偷咬一喙仔，一屑仔紅豆棗，兩三喙仔薤菜；見笑啦！我刁工慢慢仔哺，留兩絲仔薤菜毋甘食，欲予老師看，驚伊逐工講國語毋知薤菜是啥，用怙看的上準。

對四年仔來講，問問題愛儉儉濟勇氣咧？看伊行倚來，開始會緊張呢！袂當，無問，會了阿母的錢，會一世人毋捌；趁錢艱苦，學問學問，有學習，嘛愛會曉提問。伊一下行倚來，我就緊共我的屎罌仔頭擔起來，擲湯匙仔指彼兩絲仔薤菜，看伊的目睷，問伊：「薤菜欲按怎講？」伊講愛查看覓。聽伊按呢講，定著是我的問題傷魯啦！我就隨共頭向向，緊共彼喙薤菜扒入喙內，吞落去安搭嘍嘍 tsháinn 的心肝。

隔轉工食晝，老師先行來我遮，佇紙頂懸寫「薤菜」兩字。ê？我是想欲知影國語按怎講呢！哎哟！我減三字問無好勢，是薤菜『的國語』欲按怎講才著。誠好耍，學著矣，原來臺語有字喔！無到地矣，毋甘願，我就繼咧問『國語呢？』伊隨講『空心菜。』讚喔！問一條送一條，若像買菜佻薑、佻蔥仔、抑是佻蒜頭。

查某老師較有煮菜的經驗，伊叫逐家共食過的菜攏講出來予伊去查漢字，像湯匙仔菜、菠薐仔、芫荽、敏豆仔、菜頭、金瓜、匏仔、菜瓜……。有人無對題，講果子，菝仔、樣仔、芳瓜、柑仔……伊嘛若大盤照貿照收。

感謝老師佇彼个時代無反對臺語，予我細漢就認捌臺語有漢字，體會語言的趣味；感謝伊認真共我回答，予我無了冊錢，予我知影追求學問的勇氣；感謝老師予我日後教冊佻食薤菜攏有愛的滋味！

108 年國小組第 05 篇 蝴蝶公主

王秀容

我細漢踫高雄市籬仔內，毋是市區，對學校轉來厝裡有兩條路。若行大路，店濟、車濟，青紅燈愛緊過；若行小路，有圳溝、有水田，會當慢慢仔行、寬寬仔耍。免講，攏嘛揀小路較趣味。到今想著行佇春天的田路邊，心肝穎仔猶是笑甲糖甘蜜甜。

阮放學攏嘛笑頭笑面，穿白色的 siat-tsoh，藍色的吊帶裙，若像佇天頂飛的白雲。阮戴柑仔色的碗公帽仔，袂輸路邊綴春天的風，搖來搖去的花蕊。查埔囡仔早就共鞋仔褪落來，鞋帶結做伙吊佇領頸，蹠圳溝咧耍水。阮查某的較毋敢，就佇邊仔看，連鞭喝講欲共個爸母投，連鞭著愛細膩，莫去予個潑著水。個嚇欲共阮潑予澹，阮就緊走。走去佗位？走去逐飛啊飛的蝴蝶。

我上愛佇春天的田岸邊逐蝴蝶。個飛佇空中若咧跳舞，佇花蕊若公主穿嬌嬌咧看你。我捌共手伸出來迎接個，有一兩擺仔個會乖乖仔飛來我的手裡。我嘛捌予同學看著個停佇我的帽仔頂，可能蝴蝶嘛知影我袂害個。有當時仔我會共雙手展開學個飛，我這隻假蝴蝶飛袂懸，只好擰頭看個佇空中共我攞手講：「後擺才閣陪你耍！」

我都市囡仔捌的蟲豸無幾款，除了蝴蝶，賸的攏若像冤仇人仝款。我用手拍蠓仔、接狗蟻，提樹奶擰胡蠅，捎淺拖仔擰蛇蝥，啞金龜縛伊的跂予躉圓箍仔飛，掠蟋蟀仔予相觸、相咬，掠火金姑轉來關蠓罩，先拈田嬰才共放予飛！遮的恐怖事件，攏予我心驚驚，嘛足對不起個，誠後悔啦！細漢人咧時行飼娘仔，講欲予變蛾仔，我嘛是毋敢。我干焦恰意蝴蝶若公主的恬靜、優雅。

到今，逐冬三月、四月，涼冷仔涼冷的春風吹來，樹仔頂發新穎，春天溫柔的日頭光，對樹樞縫掖落來，花蕊、草仔攏笑笑仔嬌，蝴蝶攏守信用，會出來跳舞。雖然我細漢的田岸小路、圳溝已經變大樓，做伙放學的囡仔伴嘛已經變老，毋過，天頂的白雲，猶原綴春風咧飛，春天的花蕊，猶原伴春光咧笑。蝴蝶公主一直踫佇我永遠春天的城堡，恰我迺迺！

107 年國小組第 03 篇 愛綴路的

王秀容

「嗰人欲綴喔？」阿公準備欲出門囉。伊刁工喝欲予我聽的，因為兄姊攞大漢無欲綴矣，毋過我閣足愛綴呢！定定佇門口耍甲一半，影著阿公欲出去，就隨喝講：「我欲佢阮阿公來去矣，後擺才耍。」因仔伴攞嘛隨應講：「愛綴路的。」

有通食、有通耍，我毋才會想欲綴。佇「生食都無夠，哪有通曝乾」的因仔時代，若會當啖著四秀仔，袂輸猴山仔食著弓蕉咧，樂暢的感覺，到今想著猶閣會偷笑。

是食啥物好料的咧？上豐沛的就是去食一碗五箍銀的搵仔麵。彼塊園佇中央的肉柿仔，攞留甲規碗囫了，才用湯匙仔共撈入去喙裡含咧，毋甘隨哺哺吞吞落去。阿公擸錢咧納數的時，我綴佇伊尻川後，全心全意咧軟彼塊肉的汁，足甜的呢！莫怪到這馬，去到佢都愛食搵仔麵，連去飯店食包肥的『buffet』，嘛會先來一碗。人攞笑我無彩錢，黠我講「哪閣有法度通食別項咧？」個毋捌啦！搵仔麵食落去，心情好，脾土開，顛倒食較濟！

我嘛誠愛綴阿公去漢藥店。定定有人來厝裡揣阿公討藥單，隔轉工伊就會去攷藥仔。遐會當看著足特別的物件，像龜啦、鱉啦、海馬啦，閣藥頭仔逐款攞有名，我坐佇邊仔一下仔看動物，一下仔看植物，一下仔認藥格仔頂的字，袂輸咧躉博物館咧，足趣味的。頭家驚我等久會囉，逐擺阮尻川才頓好，伊隨捎兩包宋陳予我窒喙空。酸微仔酸微，我會共含佇喙裡閣用舌共輾來輾去，袂輸擱煙腸的珠仔台，足好耍呢！個若講傷久，頭家閣會補我兩包，我攞儉轉去分兄姊食。

我上愛綴阿公坐市區的去辦代誌，因為車牌仔遐拄好有一間簍仔店，阿公會買一包牛奶糖仔予我。我共當做寶貝全款袋佇橐袋仔，閣定定去摸看有落去無。一包十二粒，坐去閣坐轉來，我攞算好好，食甲賭六粒，轉去拄好兄姊一人食兩粒。

逐擺，我提出來分個食，免品，嘛足奢颺。個食甲足歡喜，毋過會笑笑窮分講，個古早綴有著，煞無通食，講我這個愛綴路的有影較好命！

1-1 勢早-王秀容

閩南語	華語
<p>場景：厝裡的飯廳</p> <p>阿新：阿公！『Good morning』！</p> <p>阿公：欸？牛無奶？有啦！早頓有攢牛奶啦！</p> <p>爸爸：哈……伊是用英語咧共你問勢早啦！</p> <p>阿公：喔？乖！莫怪我疼會落心。</p> <p>阿新：阿公，『I love you』！</p> <p>阿公：著啦，著啦！你害我笑甲流目油！</p> <p>阿娟：阿新是講伊嘛愛你啦！</p> <p>媽媽：來！緊食緊食！這粒包子予你。</p> <p>阿新：『Thank you very much』！</p> <p>阿媽：欸？三籮買你的麻糍？彼是包子呢！</p> <p>媽媽：毋是啦！阿新是咧共我說多謝！</p> <p>阿蘭：阿新，你毋通一直落英語，愛講阿公阿媽聽有的臺語。</p> <p>阿新：好啊！「抑毋鎖咧」！</p> <p>爸爸、媽媽、阿娟、阿蘭：阿新……</p> <p>阿公、阿媽：欸？鎖啥？</p> <p>爸爸：阿新這馬是用英語咧會失禮啦！</p> <p>阿公、阿媽：hooh……誠勢，誠勢！</p> <p>阿蘭：阿新……請講臺語！</p> <p>阿新：好，我講臺語。我食飽矣！「牛糶」！</p> <p>阿公：hooh……我知，我知，「牛糶」就是再見！愛行予好喔！</p> <p>阿新：知啦！多謝阿公！</p>	<p>場景：家中餐廳</p> <p>阿新：阿公！『Good morning』！</p> <p>阿公：什麼？「牛無奶」？有啦！早餐有準備牛奶啦！</p> <p>爸爸：哈……他是用英語在跟你道早安啦！</p> <p>阿公：喔？乖！難怪我疼愛他。</p> <p>阿新：阿公，『I love you』！</p> <p>阿公：對對對！你讓我笑得流眼淚！</p> <p>阿娟：阿新是說他愛你啦！</p> <p>媽媽：來！快吃快吃，這個包子給你。</p> <p>阿新：『Thank you very much』！</p> <p>阿媽：什麼？「三籮買你的麻糍」？那是包子呀！</p> <p>媽媽：不是啦！阿新是在跟我說謝謝！</p> <p>阿蘭：阿新，你不要一直講英語，要講爺爺奶奶聽得懂的臺語。</p> <p>阿新：好啊！「抑毋鎖咧」！</p> <p>爸爸、媽媽、阿娟、阿蘭：阿新……</p> <p>阿公、阿媽：啊？鎖什麼？</p> <p>爸爸：阿新現在是用英語說道歉啦！</p> <p>阿公、阿媽：hooh……好棒，好棒！</p> <p>阿蘭：阿新，請講臺語！</p> <p>阿新：好，我說臺語我吃飽了！「牛糶」！</p> <p>阿公：hooh……我知道，我知道，「牛糶」就是再見！路上要小心喔！</p> <p>阿新：知道啦！謝謝阿公！</p> <p>(全家笑呵呵！阿蘭和阿娟也準備上學去！)</p>

5-1 來去蕪菜市-王秀容

閩南語	華語
<p>場景一：客廳</p> <p>媽媽：〔啥人〕欲佢我去菜市仔買菜？</p> <p>阿蘭、阿娟、阿新：我欲我欲……。</p> <p>爸爸：好好好，做伙來去。</p> <p>阿媽：菜市仔人足濟，恁手就牽予好。</p> <p>場景二：菜市場(果子攤)</p> <p>阿蘭：媽，阿公上愛食弓蕉呢！</p> <p>媽媽：著啊，弓蕉讚喔！頭家，弓蕉買一批。</p> <p>(豆腐攤)</p> <p>阿娟：遐有豆腐……</p> <p>阿新：頭家娘，阮阿公上愛食你的豆腐。</p> <p>全家：阿新……</p> <p>爸爸：失禮失禮。伊是講阿公上愛食你賣的豆腐啦！</p> <p>(菜攤)</p> <p>媽媽：阿媽愛食這。</p> <p>阿新：頭家，阮欲買「絲」(si)瓜。</p> <p>全家：Hánn? 西瓜？</p> <p>爸爸：毋是啦！『絲瓜』的臺語是菜瓜。</p> <p>阿新：著著著，我想著矣！阿公閣有教我『大黃瓜』是刺瓜仔，『南瓜』是金瓜。</p> <p>阿娟：阿公敢有講你是「矮仔冬瓜」？</p> <p>媽媽：欸……毋通冤家，愛講好話。</p>	<p>場景一：客廳</p> <p>媽媽：誰要和我去菜市場買菜？</p> <p>阿蘭、阿娟、阿新：我要我要……。</p> <p>爸爸：好好好，一起去。</p> <p>阿媽：菜市場人很多，手要牽緊。</p> <p>場景二：菜市場(水果攤)</p> <p>阿蘭：爸，爺爺最愛吃香蕉喔！</p> <p>媽媽：對啊，香蕉很棒！老闆，買一串香蕉。</p> <p>(豆腐攤)</p> <p>阿娟：那邊有豆腐……</p> <p>阿新：老闆娘，我爺爺最愛吃你的豆腐。</p> <p>全家：阿新……</p> <p>爸爸：抱歉抱歉，他是說爺爺最愛吃你賣的豆腐啦！</p> <p>(菜攤)</p> <p>媽媽：奶奶喜歡吃這個。</p> <p>阿新：老闆，我們要買「絲」(si)瓜。</p> <p>全家：啊？西瓜？</p> <p>爸爸：不是啦！絲瓜的臺語是「菜瓜」。</p> <p>阿新：對對對，我想起來了！爺爺還教過我大黃瓜是「刺瓜仔」，南瓜是「金瓜」。</p> <p>阿娟：爺爺有沒有說你是「矮冬瓜」？</p> <p>媽媽：喂喂喂！不可以吵架，要說好話。</p>

10-2 臺北港-王秀容

閩南語	華語
<p>場景一：(八仙樂園，大家換好衣服，後有滑水道背景)</p> <p>阿娟：救人喔！</p> <p>媽媽：按怎啦？欲共我驚一死呢？</p> <p>阿公：抑無，你是耍水去拚著頭是無？</p> <p>阿娟：歹勢啦！老師是叫阮來看臺灣上新的臺北港，毋是來遮耍爾。</p> <p>阿蘭：我就知喔！哪有遐好空，叫大人開錢予你耍水。</p> <p>阿娟：毋過，阿新耍了誠歡喜啊！</p> <p>阿新：我後擺欲閣來……</p> <p>爸爸：無要緊，猶早咧，咱會當先去臺北港看日頭落海，才來去食暗頓，欣賞夜景。</p> <p>阿媽：按呢好啦！老師交待的功課嘛是愛做。</p> <p>阿公：我看阿娟是刁工的喔！</p> <p>阿娟：無啦！阿公……</p> <p>場景二：(臺北港夕照)</p> <p>媽媽：哇……日頭咧欲落海矣，滿天的紅霞足嬌的……</p> <p>爸爸：恁看，遐停一隻大船。</p> <p>阿蘭：我聽講，臺北港是欲發展做國際商港。</p> <p>阿媽：老的……咱以前嘛捌佇基隆港看過日頭落海……</p> <p>阿公：是啊，臺北港是基隆港的輔助港，基隆港無夠闊。想袂到，連日頭嘛搬過來……</p> <p>阿新：阿公，遐大粒是欲按怎搬？</p> <p>爸爸：阿公咧講要笑啦！行，來去食暗頓。</p>	<p>場景一：(八仙樂園，大家換好衣服，後有滑水道背景)</p> <p>阿娟：(很緊急，很不好意思)救命啊！</p> <p>媽媽：(緊急，關心)怎麼了？你想把我嚇死嗎？</p> <p>阿公：(疼惜，半開玩笑)你是不是今天玩水的時候把頭撞壞了……。</p> <p>阿娟：(調皮，無辜)不好意思啦！老師叫我們來看臺灣最新的「臺北港」，不是只來這裡玩而已。</p> <p>阿蘭：(教訓妹妹，展現經驗)我就知道！怎麼可能那麼好，叫大人花錢讓你玩水。</p> <p>阿娟：(找到理由得意狀)可是，阿新玩得很開心呀！</p> <p>阿新：(天真地以為有貢獻)我下次還要來…</p> <p>爸爸：(慈愛，計畫性)沒關係，還早，我們可以先去臺北港看夕陽，再去吃晚餐，看夜景。</p> <p>阿媽：(附和，慈愛)這樣好啦，老師交待的功課也是得完成…</p> <p>阿公：(疼惜，玩笑)我看阿娟是故意的喔……</p> <p>阿娟：不是啦！阿公…。</p> <p>場景二：(臺北港夕照)</p> <p>媽媽：(浪漫狀)哇……太陽快要沉入海底了，晚霞滿天好美啊…</p> <p>爸爸：(附和，指向遠方)你們看，那裡停了一艘大船。</p> <p>阿蘭：(有自信)我聽說，臺北港是要發展成國際商港。</p> <p>阿媽：(看向阿公)老伴啊，我們以前也曾經在基隆港看過夕陽……。</p> <p>阿公：(深情看阿媽後，望向遠方，想從前)是啊，臺北港是基隆港的輔助港，因為基隆港不夠寬了。想不到，連太陽也搬過來了……</p> <p>阿新：(信以為真)，爺爺，那麼大顆要怎麼搬？</p> <p>爸爸：爺爺在開玩笑啦！走，去吃晚餐。(阿媽，爸爸，媽媽笑阿新，阿蘭和阿娟看阿新)</p> <p>(太陽漸漸沈入大海)</p>

11-1 板橋古蹟-王秀容

閩南語	華語
<p>場景一：(板橋站)臺灣民謠《枋橋查某》背景音樂</p> <p>阿娟：爸，多謝啦！逐擺老師派功課，恁攏陪我做。</p> <p>爸爸：袂啦！阮嘛誠想欲來板橋逗逗啊！</p> <p>阿媽：老的，有一條臺灣民謠恰板橋有關係，我雄雄煞袂記得欲按怎唱。</p> <p>阿公：喔——彼條叫做「枋橋查某」，我唱予你聽。「火車火車吱吱叫，五點十分到枋橋，枋橋的查某嬉閣笑，緊來去賣某就來予伊招啊來予伊招……」</p> <p>阿新：阿公，你哪會按呢？是按怎你欲共阿媽賣出去。</p> <p>阿蘭：是啊！阿媽對你遐好。</p> <p>阿公：無啦，彼是歌謠鬥句好耍爾爾。我哪會甘？</p> <p>爸爸：哈……行喔！來去林家花園。</p> <p>場景二：(板橋林家花園)</p> <p>媽媽：哇——遮爾嬉的所在，莫怪會叫做花園……</p> <p>阿娟：嗯，阮老師講佇清朝起林家花園愛開五十萬兩，是起臺北城的兩倍錢喔！</p> <p>阿新：哇！真正足嬉的呢！</p> <p>爸爸：當然囉！恁看，翕相機按怎翕按怎嬉。</p> <p>阿公：林家誠好額閣做大官，毋過個嘛為地方教育出誠濟力，親像辦大觀義學，免錢予地方的囡仔讀冊。</p> <p>阿媽：聽講個嘛捐袂少錢去救濟災民。</p> <p>阿蘭：「大官辦大觀，財主救災民」，阿娟，你就用這個題目，叫恁同學以後變好額嘛愛做功德。</p> <p>阿娟：讚喔！</p>	<p>場景一：(板橋站)臺灣民謠《板橋查某》背景音樂</p> <p>阿娟：爸，謝謝！每次老師指派功課，你們都陪我完成。</p> <p>爸爸：不用客氣！我們也很想來板橋玩啊！</p> <p>奶奶：老伴，有一首和板橋相關的臺灣民謠，我一時間忘記怎麼唱了。</p> <p>爺爺：喔——那首叫做「板橋查某」，我唱給你聽。「火車火車吱吱叫，五點十分到板橋，板橋的查某嬉閣笑，緊來去賣某就來予伊招啊來予伊招……」</p> <p>阿新：爺爺…你怎麼可以那樣？為什麼要賣掉奶奶？</p> <p>阿蘭：是啊！奶奶對你那麼好。</p> <p>爺爺：沒有啦，那只是歌謠押韻好玩而已。我怎麼捨得呢？</p> <p>爸爸：哈…走吧！到林家花園去。</p> <p>場景二：(板橋林家花園)</p> <p>媽媽：哇——這地方好美呀！難怪叫做花園……</p> <p>阿娟：嗯，我們老師說清朝時期蓋林家花園花了五十萬兩，是蓋臺北城的兩倍花費喔！</p> <p>阿新：哇！真的好美呢！</p> <p>爸爸：當然囉！你們看，相機怎麼拍怎麼好看。</p> <p>爺爺：林家很有錢又世代為官，不過他們也為地方教育出錢出力，例如興辦大觀義學，免費提供地方學童就學。</p> <p>奶奶：聽說他們也捐不少錢救濟災民。</p> <p>阿蘭：「大官辦大觀，財主救災民」，阿娟，你就用這個題目，鼓勵你們同學長大以後變有錢人時要記得做社會公益。</p> <p>阿娟：好棒啊！</p>

附錄四：

正港台語味的詞

王秀容

一下子、一會兒→一觸久仔 tsit-tak-kú-á
一年到頭→規年週天 kui-nî-thàng-thinn
一兩個→一半个仔 tsit-puànn-ê-á
一定、決定、穩重→定著 tiānn-tióh
一流→一粒一 it-liáp-it
一時疏忽、閃神→失覺察 sit-kak-tshat
一起、一塊兒→做伙 tsò-hué/tsuè-hé
一起、共同→相恰 sann-kap
一起、同時→同齊 tâng-tsê
一晝夜→一對時 tsit-tui-sî
一無用處→無半步 bô-puànn-pōo
一塊半→箍半 khoò-puànn
一團糟→糜糜卯卯 mi-mi-mauh-mauh
一對一、單挑→釘孤枝 tìng-koo-ki
一樣、相同→緞款 siāng-khuán
一點點→一屑仔 tsit-sut-á
一點點→淡薄仔 tām-pòh-á
七字調→七字仔 tshit-jī/lī-á
人力、人手、手腳→跤手 kha-tshiú
人品→人範 lāng-pān
人情世故→人情世事 jîn/lín-tsîng-sè-sū
八敗命、掃把星→破格 phuà-keh
刁難、事先聲明→放聲 pàng-siann
刁難、為難→刁古董 tiau-kóo-tóng
十全、完滿、齊全→十全 tsáp-tsîng
十全→十全 sîp-tsuân 大補湯
十字鎚→尖喙掘仔 tsiam-tshuè-kút-á
又黑又瘦、枯瘦→烏焦瘦 oo-ta-sán
丈夫、男人→查埔人 tsa-poo-lāng
三隻手、扒手→三肢手 sann-ki-tshiú
上吊自殺→吊脰 tiàu-tāu
上坡、爬坡→上崎 tsiūnn-kiā
上香、進香→進香 tsìn-hiunn
上等貨→幼貨 iù-huè/hè

上臂→手股 tshiú-kóo
下巴脫臼、撒謊→落下頰 làu-ē-hâi
下水、內臟、汙水→下水 hā-suí
下本錢→填本 thiām-pún
下帖子、發帖子→放帖仔 pàng-thiap-á
下注→落注 lóh-tù
下流、骯髒→垃圾鬼 lah-sap-kuí
下聘→送定 sàng-tiānn
下屬、手下→下跤手人 ē-kha-tshiú-lāng
乞祭餘、分祭品→挹墓粿 ip-bōng-kué/ké
也許、可能→凡勢 huān-sè
也就是說→倚算講 khiā-sng-kóng
凡是、只要→見若 kiàn-nā
叉子→攞仔 tshiám-á
口口聲聲→聲聲句句 siann-siann-kù-kù
口才→喙水 tshuè-suí
口吃→大舌 tuā-tsîh
繞口令、口角→盤喙錦 puānn-tshuè-gím
口角炎→臭喙角 tshàu-tshuè-kak
口紅、脣膏→胭脂 ian-tsi
口香糖→樹奶糖 tshiū-ling/ni-thîng
口氣、嗓音→聲說 siann-sueh/seh
口氣、語氣→聲嗽 siann-sàu
口袋→橐袋仔 lak-tē-á
口腔、嘴巴→喙空 tshuè-khang
口感→喙尾 tshuè-bué/bé
口齒不清→臭奶呆 tshàu-ling/ni-tai
土房→塗塢厝 thôo-kak-tshù
土偶→塗尪仔 thôo-ang-á
大小眼→大細目 tuā-sè/suè-bák
大方、慷慨→冇手 phànn-tshiú
大地主、地主→田僑仔 tshân-kiâu-á
大百壽金→財子壽 tsâi-tsú-siū
大竹掃把→掃梳 sàu-se/sue
大旱、旱災→洶旱 khó-huānn
大杓子→鬻稀 hāu-hia

大派頭、大排場→奢颺 tshia-iānn
大約、約略→量其約 liōng-kî-iok
大家族→大家口 tuā-ke-kháu
大掃除→大擷掃 tuā-piānn-sàu
大塊頭→大龐 tuā-phiāng
大道公、保生大帝→大道公 Tāi-tō-kong
大廚師→總舖師 tsóng-phòo-sai
女紅、針指→針黹 tsiam-tsí
子彈、炮彈、彈丸→鉛子 iân-tsí
子彈→銃子 tshìng-tsí
小心、注意→張持 tiunn-tí
小心眼→厚行 kāu-hing
小巧玲瓏、結實大方→束結 sok-kiat
小弟、跑腿的→小使 siáu-sú
小里肌肉→腰內肉 io-lāi-bah
小個子、嬌小→細粒子 sè/suè-liáp-tsí
小鬼、小鬼頭→邇疋仔 liù-phí-á
小偷、扒手→剪絡仔 tsián-liú-á
小提包、提袋→加薦仔 ka-tsì-á
小筆記本、存摺→手摺簿仔 tshiú-tsih-phōo-á
小碗、碗→碗頭仔 uánn-thâu-á
小睡→眠一下 bîn--tsit-ē
小盤子→砸仔 phiat-á
小調、民謠→歌仔 kua-á
小學徒、門人、徒弟→師仔 sai-á
小禮物→伴手 phuānn-tshiú
山嵐→山霧 suann-bōng
工作、事情→工課 khang-khuè
工作、幹活→作穡 tsoh-sit
工具、槍械武器→家私 ke-si
才幹、本事、能力→才調 tsai-tiāu
不一定、說不定→無的確 bô-tik-khak
不入流、粗俗→阿沙不魯 a-sa-puh-luh
不三不四、沒水準→阿里不達 a-lí-put-tát
不三不四→王哥柳哥 ông--ko-liú--ko
不小心、突然→無張持 bô-tiunn-tí
不中用、沒有用→無事使 bô-sū-sái

不公平、不平衡→重敲秤 tāng-khi-ping
不只、不但→毋但 m̄-nā
不划算、划不來→算無盤 sng-bô-puānn
不好的口感、乾鬆→粕粕 phoh-phoh
不守小節、隨便→靠俗 khò-siok
不良少年→毋成囡 m̄-tsiānn-kiānn
不治之症、頑疾→歹症頭 pháinn-tsing-thâu
不知死活、呆頭呆腦→炭頭炭面 khàm-thâu-kh
àm-bīn
不信邪、倔強、鐵齒→鐵齒 thih-khí
不挑食→好喙斗 hó-tshuì-táu
不要、算了→無愛就汰 thài
不要→毋恠 m̄-tǐh
不要緊、沒關係→無打緊--bô-tánn-kín
不要臉→不死鬼 put-sú-kuí
不倫不類、不像樣→不答不七 put-tap-put-tshit
不料、沒想到→無疑悟 bô-gî-ngōo
不浮誇、踏實→朴實 phoh-sit
不缺、多得很→少缺 tsió-khueh
不高興、不爽→起毛糶 khí-moo bái
不乾脆、毛病多→厚沙屑 kāu-sua-sap
不乾脆→龜祟 ku-sui
不偏不倚、四方端正→四正 sì-tsiānn
不停喊叫、喊叫聲→咻咻叫 hiu-hiu-kiò
不動聲色、不聲不響→無講無坦 bô-kóng-bô-tànn
不得已、無可奈何→無奈何 bô-ta-uâ
不得安寧→吵家拈計 tshá-ke-lā-kè
不得要領→掠無頭總 liáh-bô-thâu-tsáng
不清不楚→哩哩囉囉 li-li-lo-lo
不理想、出糶、漏氣→落氣 làu-khui
不湊巧、不舒服→毋拄好 m̄-tú-hó
不舒服、不順、彆扭→礙虐 gāi-giòh
不順眼、礙眼→礙目 gāi-bák
不慌不忙、慢慢來→勻仔是 ûn-á-sí
不義之財→僥倖錢 hiau-hing-tsinn
不過、但是→不而過 put-jî/lî-kò
不管他→管待伊 kuán-thāi--i

不需細想、不縝密→土想 thóo-siūnn
不識趣、無知→歎頭歎面 khám-thâu-khám-bīn
不嚴謹、臉頰鬆弛下垂、鬆散→流糍 lâu-tsī
中年→上冊袂攝 tsiūnn-siap-bē/buē-liap
中暑→著痧 tióh-sua；熱著 juáh/luáh--tióh
中傷、搬弄是非→搬話 puann-uē
中意→恰意 kah-ì
互相洩底→相卸代 sio-sià-tāi
五官、面貌→鼻目喙 phīnn-bák-tshui
五花肉→三層肉 sam-tsân-bah
井井有條、妥善、妥當→四序 sù-sī
內向、害羞、靦腆→閉思 pì-sù
內胎→內奶 lāi-ling/ni
凶年、歉歲→歹年冬 pháinn-nî-tang
凶橫→橫逆 hîng-gik
分一杯羹、勸退→掌圓仔湯 so-înn-á-thng
分叉、裂開→必叉 pit-tshe
分寸→站節 tsām-tsat
分身乏術→走袂開跔 tsáu-bē/buē-khui-kha
分派、指揮→拍派 phah-phài
分配、分攤→分伴 pun-phenn
分量、重量→重聲 tāng-siann
分與他人、慷慨大方→分張 pun-tiunn
勾芡→牽羹 khan-kenn/kinn
勾結、串通→鬥空 tâu-khang
化膿、長膿包→癰膿 pū-lâng
匹配、登對→四配 sù-phuè/phè
午夜牛郎、男妓→龜精 ku-tsiann
午時水→午時水 gōo-sî-tsuí
及今、如今、至今→到今 kàu-tann
及早、趁早→冗早 liōng-tsá
反反覆覆→反來反去 píng-lài-píng-khì
反正、橫豎→橫直 huâinn/huînn-tít
反向的→倒踏 tò-táh
反而、顛倒→顛倒 tian-tò
反胃→反腹 píng-pak
反覆、打滾、折騰→摔跔反 tshia-puáh-píng

天下大亂→天反地亂 thinn-huán-tē/tuē-luān
天花板→天篷 thian-pông
天露曙光→貓霧光 bâ-bū-kng
太陽穴→鬢邊 pìn-pinn
太陽雨、陰陽雨→查某雨 tsa-bóo-hōo
太陽眼鏡→烏仁目鏡 oo-jîn/lín-bák-kiann
少許、些許、稍微→小可仔 sió-khuá-á
尺寸→寸尺 tshùn-tshioh
巴掌→五筋膜 gōo-kin/kun-kê
引水、接水→挾水 khioh-tsuí
心地不良、陰險、壞心腸→甕肚 àng-tōo
心神恍惚、出神→神神 sîn-sîn
心情好、情緒好→起毛場 khí-moo giang
心情鬱悶、線條纏繞→拍結毬 phah-kat-kiû
心煩意亂、雜亂→亂操操 luān-tshau-tshau
心驚膽顫→心驚膽嚇 sim-kiann-tánn-hiannh
戶、住戶→口灶 kháu-tsàu
戶口、戶籍→家甲 ke-kah
戶頭、帳戶→口座 kháu-tsō
戶籍謄本→戶口抄本 hōo-kháu-tshau-pún
手下、傭人、僕人→使用人 sú-iōng-lâng
手下留情、高抬貴手→讓手 niū-tshiú
手汗→手液 tshiú-siòh
手帕→手巾仔 tshiú-kin/kun-á
手剎車→手擋 tshiú-tòng
手勁重→重手頭 tāng-tshiú-thâu
手套→手橐仔 tshiú-lok-á
手腳細嫩→尖跔幼手 tsiam-kha-iù-tshiú
手電筒→手電仔 tshiú-tiān-á
手續費→手數料 tshiú-sòo-liāu
支持、支撐、承重→接載 tsih-tsài
支持很久、有耐力→有擋頭 ū-tòng-thâu
支氣管、氣管→肺管 hì-kng
文武場→後場 āu-tiūnn
文書、契約、廢紙→字紙 jī/li-tsuá
斗笠→葵笠仔 kuê-léh-á
日曆→曆日 lah-jit/lit

月琴→乞食琴 khít-tsiáh-khîm
月圓門、圓光門→圓拱門 uân-kong-mîng
月經來潮→來洗 lâi-sé
木工、木工師父→木匠 bák-tshiūnn
木匠→斂作 kap-tsoh
木偶、木頭人→柴頭尪仔 tshâ-thâu-ang-á
木偶戲、傀儡戲→傀儡戲 ka-lé-hì
木隔板→枋堵 pang-tóo
木製砧板→柴砧 tshâ-tiam
止渴→止喙焦 tsí tshuì-ta
比方說、假設→譬論講 phì-lūn-kóng
比喻、比較、譬喻→比並 pí-phîng
比腕力→過手把 at-tshiú-pà
毛手毛腳→跋來手來 kha-lâi-tshiú-lâi
毛衣、毛線衣→膨紗衫 phòng-se-sann
毛坯、坯料→粗坯 tshoo-phue/phe
水中掙扎、忙亂無助→沐沐泗 bók-bók-siū
水井→鼓井 kóo-tsénn/tsínn
水分蒸發、吸收水分→燥水 sò-tsuí
水泡、潦泡、潦漿泡→水泡 tsuí-phā
水桶→拔桶 puáh-tháng
水產→魚臊 hî/hû-tsho
水腫、提水→揸水 kuānn tsuí
水龍頭→水道頭 tsuí-tō-thâu
水鑽、金剛石、鑽石→璇石 suān-tsióh
火柴→番仔火 huan-á-hué/hé
火氣、怒氣→風火 hong-hué/hé
牙床、牙齦、齒齦→齒岸 khí-huānn
牙籤→齒戳仔 khí-thok-á
牛仔褲→拍鐵仔褲 pah-thih-á-khòo
牛嘴套→牛喙罨 gû-tshuì-am
牛鞭子、趕牛鞭→牛捩仔 gû-sut-á
犬牙、犬齒、虎牙→角齒 kak-khí
王老五、沒有家累→無某無猴 bô-bóo-bô-kâu
王老五、單身漢→羅漢跋仔 lô-hàn-kha-á
且慢、稍待片刻→慢且 bān-tshiánn
乏味、無聊→無議量 bô-gī-niū

他處、別處、其他地方→別搭 pát-tah
仗恃、仗勢、自大→靠勢 khò-sè
以往、以前、過去→往過 íng-kuè/kè
以前、早先→往擺 íng-pái；向時 hiàng-sî
充斥四處、到處都有→窒倒街 that-tó-ke/kue
充氣筒→風筒 hong-tàng
充飢、果腹→治枵 tī-iau
凹下→凹落去 nah--lòh-khì
凹陷→窶肚 thām-tóo
出天花、長水痘→出珠 tshut-tsu
出差→出差 tshut-tshai、出張 tshut-tiunn
出差錯、突發狀況→脫筭 thut-tshuê/tshê
出差錯→重耽 tîng-tân
出清→擱貨底 piānn-huè-té/piānn-hè-tué
出清存貨→卸貨底 sià-huè-té/sià-hè-tué
出殯→出山 tshut-suann
包粽子→縛粽 pák tsàng
包攬、承租→包贖 pau-pák
北上→上北 tsiūnn-pak
北方黑鮪、黑鮪→烏甕串 oo-àng-tshèng
占便宜、剝削別人→食人 tsiáh--lâng
占便宜→偏 phinn
卡住了、打不開→卡 kháh 牢咧
去皮、瓜刨、刨具→剮仔 khau-á
古板、迂腐、知識分子→學仔仙 oh-á-sian
句讀→句讀 kù-tāu
只有、偏偏、僅僅→干焦 kan-na
可以算做、算起來→倚算 khiā-sng
可惜、惋惜、糟蹋→拍損 pah-sng
可憐、吃虧、委屈→克虧 khik-khui
可靠、篤定→穩觸觸 ún-tak-tak
右邊→正手另 tsiānn-tshiú-pîng
囚犯、貪吃鬼、餓鬼→監囚 kann-siū
四處亂跑→拋拋走 pha-pha-tsáu
四腳朝天、倒栽蔥→倒頭栽 tò-thâu-tsai
外快→外路仔 guā-lōo-á
外快多→油洗洗 iū-sé-sé/sué-sué

外表看起來比實際年齡年輕→囡歲 khng-huè/h
è
外面→口面 kháu-bīn
外國人、洋人→啄鼻仔 tok-phīnn-á
央求、情商、懇求→姑情 koo-tsiānn
失手→遛手 liù-tshiú
失明、瞎眼→青盲 tshenn/tshinn-mī
失望、灰心、寒心→清心 tshìn-sim
奴才→籬絡 khoo-lóh
奶嘴→牛奶喙仔 gû-ling/ni-tshuè-á
左側、左邊→倒手 𠵼 tò-tshiú-pīng
左撇子→樸手 báí-tshiú
左鄰右舍→厝邊頭尾 tshù-pinn-thâu-bué/bé
巧極了、無巧不巧→聖挂聖 siānn-tú-siānn
市況→市草 tshī-tsháu
平均、均勻、順暢→齊勻 tsiâu-ûn
平淡無奇→白泚無味 pèh-tsiānn-bô-bī
平輩、同輩→緞勻 siāng-ûn
打水花→拍滂泗 phah-phōng-siū
打加官、跳加官→跳加冠 thiàu-ka-kuan
打交道、來往→相交插 sio-kau-tshap
打冷顫、怕冷、害羞→畏寒 uì-kuānn
打扮、穿著→穿插 tshīng-tshah
打赤腳→褪赤跣 thng-tshiah-kha
打赤膊→褪腹裊 thng-pak-theh
打到、敲到→砑著 khók-tióh
打呵欠→哈唏 hah-hì
打拍、打拍子→拍拍 phah-phik
打招呼、寒暄→相借問 sio-tsiòh-mng
打盹、打瞌睡→盹瞌睡 tuh-ka-tsuē
打氣→灌風 kuàn hong
打破→搥破 lòn-phuá
打草驚蛇→拍生驚 phah-tshenn/tshinn-kiann
打造金飾→拍金仔 phah kim-á
打電話→敲電話 khà tiān-uē
打鼓→搥鼓 lònng kóo
打滾、揮霍、翻滾→拍翻 phah-phún

打算、存心不良→存範 tshūn-pān
打算盤→擱算盤 tiak sng-puānn
打罵、懲治→打撲 tánn-tiáp
打橫→坦橫 thán-huāinn/huānn
打點滴、吊點滴→吊大筒 tiàu tuā-tāng
打擾→齷嘈 tsak-tsō
扔掉、丟掉→揖掉 hìnn-tiāu
未下葬、停柩→打桶 tánn-tháng
本事、本領→二步七仔--jī/--lī-pōo-tshit-á
本來、原本→本底 pún-té/tué
正巧、剛好→遑挂遑 tshiang-tú-tshiang
正好→挂仔好 tú-á-hó
正宗、道地→正港 tsiānn-káng
正食後的後續甜食→繼喙尾 suà-tshuè-bué/bé
母老虎→刺查某 tshiah-tsa-bóo
母雞下蛋前叫聲→呼蛋 khoo-tuann
母雞下蛋後叫聲→拍咯雞 phah-kók-ke
民宅→人家厝仔 jīn/līn-ke-tshù-á
玄天上帝→上帝公 Siōng-tè-kong
瓦片→瓦柿仔 hiā-phuè-á
瓦斯燈→磺火 hōng-hué/hé
生火、起火→燃火 hiānn-hué/hé
生吞活剝→拆食落腹 thiah-tsiáh-lóh-pak
生辰八字→生時日月
senn-sī-jit-guèh/sinn-sī-lit-gèh
生氣、發怒→受氣 siū-khì
生硬的、呆滯的、遲鈍的→柴柴 tshâ-tshâ
生瘡、長瘡→生粒仔 senn/sinn-liáp-á
用來遮蓋東西的編織物→罩 tàu
用處、用途→路用 lōo-īng
用盡力氣→放盡磅 pàng-tsīn-pōng
白走一趟、空車→落空逝 làu-khang-tsuā
白頭翁→白頭鵠仔 pèh-thâu-khok-á
白鷺鷥→白翎鷺 pèh-ling-si
皮條客、掮客、經紀人→牽猴仔 khan-kâu-á
皮條客→三七仔 sam-tshit-á
目光示意、眼角傳情→使目尾 sái-bák-bué/bé

石臼→石舂白 tsióh-tsing-khū
立刻、馬上→連鞭 liâm-mi
立場、行為、腳步→跂步 kha-pōo
立著游泳、踩水前進→倚泗 khiā-siū
立誓、發誓→咒誓 tsiù-tsuā
丟人現眼、流浪→連回 liân-huê
丟人現眼→卸世眾 sià-sì-tsing
丟掉→擲揸掬 tòn-hiat-kák
丟棄、放棄、遺棄→放揀 pàng-sak
丟臉、沒面子→見笑代 kiàn-siàu-tāi
交叉相疊、披掛→跂相被 phuáh、被佇肩胛頭
交往、交際應酬→盤擱 puānn-nuá
交換、對調、壘→壘 lúí
交際應酬→陪綴 puê-tuè/puê-tè
仰泳→死囡仔鬘 sí-gín-á-the
仲介→中人 tiong-lâng
任由、任憑、聽憑→據在 kì/kù-tsāi
任何時候、隨時→不管時 put-kuán-sí
任憑、隨便→由在 iù-tsāi
企鵝→倚鵝 khiā-gô
休息、放假、歇息→歇暍 hioh-khùn
兇女人、醜稱自己妻子→柴耙 tshâ-pê
兇巴巴、潑辣→刺耙耙 tshiah-pê-pê
先導、帶頭、榜樣→焠頭 tshuā-thâu
光說不練、空口無憑→空喙哺舌 khang-tshuè-p
ōo-tsih
全包、總包→總貿 tsóng-bāu
全無→無半絲 bô-puānn-si
再怎麼說也→較講 khah-kóng
冰糖→冰糖 ping-thng
划船→划船 kò-tsùn
吃、祭五臟廟→祭孤 tsè-koo
吃太飽→脹胠 tiunn-kui
吃閉門羹、碰壁→食膨餅 tsiáh-phòng-piánn
吃閒飯，只消費而不事生產→死坐活食 sí-tsē
-uáh-tsiáh
各種、各樣、異狀→各樣 koh-iünn

吆喝、喊叫→喝咻 huah-hiu
合胃口→恰喙 kah-tshuè
合時、當季→著時 tióh-sí
同父異母→仝爸各母 kāng-pē-koh-bú
同年→緞年 siāng-ní
同樣、相像→仝款 kāng-khuán
同學→同窗 tông-tshong
名落孫山、留級、落第→落第 lók-tē
吐血→呖血 phuè-hueh/huieh
吐苦水、信口開河→吐憐涎 thò-liân-siân
吐絲、閒扯、閒談→經絲 kenn/kinn-si
向後倒下→倒向 tò-hiänn
向後傾斜→向 hiänn 向
因由、原由、緣故→因端 in-tuann
在於→介在 kài-tsāi
在錢上鑽營、鑽營→躉錢空 nng-tsinn-khang
地步、段落、程度→坎站 khám-tsām
地祇→地基主 Tē/Tuē-ki-tsú
地震→地牛翻身 tē/tuē-gû-huan-sin
多少、隨便→加減 ke-kiám
多話、多嘴→厚話 kāu-uē
多管閒事、強出頭→掌頭 thènn-thâu
多麼、這麼→遮爾 tsiáh-ní
多麼→佻爾 guā-ní
奸詐、愛作怪、頑皮→狡怪 káu-kuài
好比說→袂輸講 bē/buē-su-kóng
好在、幸好、幸虧→該哉 kai-tsài
好狗運→雞屎運 ke/kue-sái-ün
好處、利益→偏頭 phinn-thâu
好養育→好育飼 hó-io-tshī
如今、剛才、現在→今 tann
存心、刻意→刁意故 thiau-ì-kòo
存錢→儉錢 khiām-tsinn
宅第→厝宅 tshù-thèh
安眠藥→愛暍藥仔 ài-khùn-ióh-á
安頓、安慰、安撫→安搭 an-tah
安靜、靜靜→恬恬 tiām-tiām

尖嘴鉗→尖喙夾仔 tsiam-tshuè-ngeh-á
年老、體型縮小→老倒勾 lāu-tò-kiu
年老言行無常→老番顛 lāu-huan-tian
成屋→販厝 huàn-tshù
成藥→便藥仔 piān-ióh-á
扣扣子→鈕鈕仔 liú liú-á
收口、癒合→收喙 siu-tshuè
收手→勾手 kiu-tshíú
收賄、貪汙→食錢 tsiáh-tsînn
收縮→收縮 siu-sok
收穫次數、動植物繁殖次數→水 tsuí
早知道→欲知 beh/bueh-tsai
早晚→早晏 tsá-uànn
有效→行氣 kiánn-khì
死小孩→死囡仔脯 sí-gín-á-póo
死心塌地→綿死綿爛 mî-sí-mî-nuā
死在路邊、慘遭橫死→死路旁 sí-lōo-pông
死巷、死胡同→無尾巷 bô-bué/bé-hāng
死鬼→膨肚短命 phòng-tōo-té-miā
汗臭→臭汗酸 tshàu-kuānn-sng
江湖郎中→走街仔仙 tsáu-ke/kue-á-sian
污穢、骯髒→癩𩺰爛癩 thái-ko-nuā-lô
污穢→穢況 uè-suè
灰色→痞色 phú-sik
灰燼→火屎 hué/hé-sái
竹刷→竹筴 tik-tshíng
竹鞭、箠→箠 tshuê/tshê
米麩粉→米仔麩 bí-á-hu
老外、洋人→阿啄仔 a-tok-á
老年人顛三倒四→老顛倒 lāu-thian-thóh
老花眼→老人目 lāu-lâng-bák
老是說、常說→串講 tshuàn-kóng
老態龍鍾→老砣砣 lāu-khok-khok
而已→爾爾 niā-niā
耳挖子→耳扒仔 hînn/hî-pê-á
耳背、重聽→耳空重 hînn/hî-khang-tāng
耳根軟→耳空輕 hînn/hî-khang-khin

耳語、唆使→嗾 tshū、嗾狗相咬
耳聾→臭耳聾 tshàu-hînn/hî-lāng
自由式游泳→掠篙泅 liáh-ko-siú
自作聰明、逞強→假勢 ké-gâu
自找麻煩→夯枷 giâ-kê
自討苦吃→討皮疼 thó-phuê/phê-thiànn
至多、頂多、最多→上加 siōng-ke
至多、頂多、最多→上濟 siōng tsē/tsuē
至死不變、忠心→死忠 sí-tiong
色彩、色澤→色緻 sik-tī
血崩→拚血 piànn-hiat
血液發黑→烏滓血 oo-lái-hueh/huih
行走江湖、賣藥人士→王祿仔 ông-lók-á
行賂、賄賂→烏西 oo-se
行賄→楔空 seh-khang
衣架→衫仔弓 sann-á-king
衣袖→手腕 tshíú-ńg
伶俐、靈活→健丟 kiān-tiu
伸縮→伸勾 tshun-kiu
伸懶腰→伸勻 tshun-ûn
伺候、跟隨→纏綴 tînn-tuè/tè
住家→倚家 khiā-ke
何不→哪毋 ná m̄
何事、底事→底代 tī-tāi
何苦→何乜苦 hô-mí-khóo
佛堂、佛壇→佛龕 pút-kham
作弄、欺凌→凌治 lîng-tī
作法→做譴損 tsò/tsuè-khiàn-sng
作弊→作弊 tsok-pè
兵艦、軍艦→軍艦 kun-lām
冷清、衰微、寂寞→稀微 hi-bî
冷熱病、瘧疾→寒熱仔 kuānn-jiát/liát-á
別針→鉸針 pín-tsiam
別墅→別莊 piát-tsong
刨冰→礮冰 tshuah-ping
刨絲→礮簽 tshuah-tshiam
利潤→利純 lī-sûn

即將、就要→咧欲 teh-beh/bueh
含沙射影、譬喻→供體 king-thé
吵架→冤家量債 uan-ke-niû-tsè
吵鬧攪亂→吵拈 tshá-lā
吹口哨→呼噓仔 khoo-si-á
吹口哨→呼齋仔 khoo-pi-á
吹毛求疵、難搞→歹扭搨 pháinn-liú-lák
吹牛、胡扯、瞎扯→臭彈 tshàu-tuānn
吹牛、說大話→歎雞胙 pûn-ke/kue-kui
吹風、吹乾→弄風 lāng-hong
吹風→鬪風 khau-hong
吹哨子→歎齋仔 pûn pi-á
吹氣球→歎雞胙仔 pûn ke/kue-kui-á
吹捧、約定、誇耀→品 phín
呂洞賓→呂洞賓 Li/Lū Tōng-pin
呆賬、爛賬→冇數 phànn-siàu
告發、告訴→告訴 kò-sòo
困難、艱鉅→硬篤 ngē/ngī-táu
坐月子→做月內 tsò-guéh-lāi/tsuè-géh-lāi
坐享其成→割稻仔尾 kuah-tiū-á-bué/bé
夾克、棉襖→裘仔 hiû-á
妓女戶、妓院，如跔梢間仔 kha-sau-king-á
孝杖、哭喪杖→兔仔尾 thòo-á-bué/bé
完蛋了→害了了 hāi-liáu-liáu
尾聲、言外之意→尾聲 bué/bé-siann
尿布→尿苴仔 jiō/liō-tsū-á
尿布疹→尿苴仔餓 jiō/liō-tsū-á-kauh
尿騷味→臭尿簽 tshàu-jiō/liō-hiam
屁滾尿流→滲屎尿 siàm-sái-jiō/liō
巫婆、靈媒→尪姨 ang-î
庇蔭、庇護→致蔭 tì-ìm
床蟲、虱子、臭蟲→木虱 bák-sat
弄鏡、耍弄鏡鉞→弄鏡 lāng-lâu
形容人怨嘆、不平的情緒→厭氣 iàn-khì
忌口→禁喙 kìm-tshuì、噤喙 khiūnn-tshuì
忌諱、迷信→厚謹損 kāu-khiàn-sng
扮家家酒→扮公伙仔 pān-kong-hué/hé-á

扮黑臉、當壞人→做臭人 tsò/tsuè-tshàu-lâng
扶持、奉承、拍馬屁→扶挺 phôo-thánn
批貨→割貨 kuah-huè/hè
批發商、進出口商→行郊 hâng-kau
批發價→割價 kuah-kè
找錢→找錢 tsāu-tsînn
抄近路→拋近路 pha-kîn/kūn-lōo
把手→手扞仔 tshiú-huānn-á
把東西掃成堆再處理→抔 put
把屎把尿→搨屎搨尿 lāk-sái-lāk-jiō/liō
抓狂、發狂→掠狂 liáh-kông
抓兔子、嘔吐→掠兔仔 liáh-thòo-á
抓替死鬼→掠交替 liáh-kau-thè/thuè
抓蜻蜓→拈田嬰 liam-tshân-enn/inn
折壽→促歲壽 tshik-huè/hè-siū
折磨、辛苦操勞→拖磨 thua-buâ
折褲管、捲褲管→擊褲跤 pih-khòo-kha
改建、翻修→翻厝 huan-tshù
每次→見擺 kiàn-pái
汲水→搨水 hiáp-tsuí
汽球→雞胙仔 ke/kue-kui-á
汽笛、警笛→水螺 tsuí-lê
沉澱→沉底 tîm-té/tué
沒大沒小→無大無細 bô-tuā-bô-sè/suè
沒收定金→消定 siau-tiānn
沒有用→無較縫 bô-khah-tsuáh
沒有辦法→無路來 bô-lōo-lâi
沒差、沒差別→無精差 bô-tsing-tsha
沒記性、健忘→無頭神 bô-thâu-sîn
沙發、沙發椅→膨椅 phòng-í
狂犬病→癘狗症 siáu-káu-tsing
秀逗、短路→相拍電 sio-phah-tiān
私奔→綴人走 tuè/tè-lâng-tsáu
私房錢→私奇 sai-khia
芋梗、芋莖，如芋莖 òo-huāinn、芋稈 òo-kuāinn
角色、傢伙→跔數 kha-siàu
角鼓、法器→角鼓 kak-kóo

言明在先→品明 phín-bîng
 走背運→落衰 lóh-sue
 走動、與人來往→行踏 kiânn-tàh
 走路錢→行路工 kiânn-lōo-kang
 足額→夠額 kàu-giáh
 身材、塊頭、體格→漢草 hàn-tsháu
 身虛、虛弱→荏身 lám-sin
 乳鉢、搗鉢→研鉢 gíng-puah
 些許、約略→頗略仔 phó-liók-á
 些微、若有似無→峇微 bâ-bui
 使力、使勁→激力 kik-lát
 來客超過預期→燻桌 piak-toh
 侍者、跑堂→走桌的 tsáu-toh--ê
 依約行事→照呼照行 tsiàu-hoo-tsiàu-kiânn
 依靠、倚偎、倚靠→依倚 i-uá
 兔崽子→屁窠仔 phuì-that-á
 刮痧→掠痧 liáh-sua
 到處→大四界 tuā-sì-kè/kuè
 到處借錢→捐錢 sa-tsînn
 到處尋找→走揣 tsáu-tshuē/tshē
 到處亂放→遺 i(四界遺)
 到處籌錢→從錢 tsông-tsînn
 到頭來、結果→歸尾 kui-bué/bé
 到頭來→落尾手 lóh-bué/bé-tshiú
 刷、刷洗、摩擦、磨、擦→鏢 lù
 刺眼、礙眼→鑿目 tshák-bák
 刺癢、討厭→刺鑿 tshì-tshák
 刺癢→刺疫 tshiah-iáh
 協商、商議→推推 tshui-tshiâu
 取暖、擠→暎燒 kheh-sio/khueh-sio
 受不了、無法承受→袂堪得 bē/buē-kham-tit
 受驚→搭嚇 tah-hiannh
 受驚嚇、嚇到→著生驚 tióh-tshenn/tshinn-kiann
 周全、周到→周至 tsiu-tsi
 周轉、轉身、轉圈→轉躉 tng-séh
 呱呱叫、厲害→削削叫 siah-siah-kiò
 味道、鹹淡→鹹泔 kiâm-tsiánn
 味道不合→拈味 kèh-bī
 味道很鹹→鹹篤篤 kiâm-tok-tok
 呵癢，如攪咂 ngiau-ti
 啞舌、彈舌→觸舌 tak-tsìh
 咒罵、詛咒→咒讖 tsiù-tshàm
 坦率→條直 tiâu-tít
 垃圾車→糞埽車 pùn-sò-tshia
 垃圾桶→糞埽桶 pùn-sò-tháng
 夜盲症、雞眼→雞仔目 ke/kue-á-bák
 夜校→暗學仔 àm-òh-á
 奔走→走從 tsáu-tsông
 奔波忙碌、籌錢→走從 tsông、從錢
 妯娌→同姒仔 tâng-sāi-á
 姊妹淘→姊妹仔伴 tsí-muē/bē-á-phuānn
 孤僻、滑稽，如各翻 kok-pih
 孤僻、寡合→孤獨 koo-ták
 孤僻→孤 koo-khút
 定型→死性 sí-sìng
 定額→在額 tsāi-giáh
 居首→倚頭 khiā-thâu
 幸好、幸虧→好佳哉 hó-ka-tsài
 幸災樂禍、歡喜→樂暢 lók-thiòng
 怕怕、害怕、膽怯→膽膽 tám-tám
 怕熱→畏熱 uì-juáh/luáh
 怪不得、較多、難怪→較加 khah-ke
 或許、萬一、說不定→檢采 kiám-tshái
 房子、路口轉角→三角窗 sann-kak-thang
 承重、接力→接力 tsih-lát
 抬高、高舉、舉高→擡懸 giáh-kuân
 抱屈，如拗鬱 áu-ut
 抵債→拄數 tú-siàu
 抹鹽、搓鹽→掌鹽 so-iâm
 押下去、押注→砬落去 teh--lòh-khì
 押韻→鬥句 tàu-kù
 抽空、趁隙→閤縫 làng-phāng
 抽空→閤工 làng-kang
 抽芽、發芽、萌芽→發穎 huat-ínn

抽筋→糾筋 kiù-kin/kun
 抽煙→喫薰 pok-hun
 抽腿、退卻、裹足→勾趺 kiu-kha
 抽頭→東筊 tong kiáu
 抽籤輪流→輪鬪 lûn-khau
 拂塵、蒼蠅拍→蠓粹仔 báng-sut-á
 拂塵、擲子→筊仔 tshing-á
 拉、洗衣板、眼病→掙 thuah 門、掙枋、目睷
 掙窗
 拉肚子→歹腹肚 pháinn-pak-tóo
 拉拉扯扯，如摸摸搨搨 khiú-khiú-lák-lák
 拉胡琴→挨絃仔 e hiân-á
 拉警報→霆水螺 tân-tsuí-lê
 拋錨→拋碇 pha-tiānn
 拍桌子→頓椅頓桌 tng-í-tng-toh
 拍照、攝影→翕相 hip-siòng
 拐子、郎中、騙子→論仙仔 pián-sian-á
 拐彎抹角→轉彎蕘角 tng-uan-séh-kak
 拔河→摸大索 khiú-tuā-soh
 拖延、推延→拖棚 thua-pênn/pînn
 拖油瓶→綴轎後的 tuè/tè-kiō-āu--ê
 拖鞋→淺拖仔 tshian-thua-á
 拚命→下性命 hē-sènn/sinn-miā
 拚鬥、較勁→摔拚 tshia-piānn
 招待、接待、接洽→接接 tsih-tsiap
 招待、接洽→接接 tsih-tsiap
 招婿、續絃→接跂 tsiap-kha
 招攬乘客、載客→扶客 khioh-kheh
 放大鏡→澈鏡 hām-kiānn
 放倒、躺倒→坦倒 thán-tó
 放寒假→歇寒 hioh-kuānn
 放暑假→歇熱 hioh-juah/luah
 昂貴→貴參參 kuì-som-som
 明亮、高挑、寬敞→挑佻 thiau-lāng
 易怒→厚性地 kāu-sing-tē/tuē
 東扣西扣→三除四扣 sann-tû-sì-khàu
 東窗事發、敗露→燭空 piak-khang
 板擦、黑板擦→烏枋拭仔 oo-pang-tshit-á
 林蔭大道→三線路 sam-suànn-lōo
 河堤、堤防、駁岸→駁岸 poh-huānn
 油腔滑調、油嘴滑舌→弄喙花 lāng-tshuè-hue
 油膩膩→油朥朥 iû-leh-leh
 沿街叫賣→喝玲瓏 huah-lin-long
 法碼、砝碼→磅子 pōng-tsi
 法壇、道士壇→司公壇 sai-kong-tuānn
 波浪鼓、博浪鼓→搖鼓瑯 iō-kóo-long
 泥水工、泥水匠→塗水師 thōo-tsuí-sai
 泥淖→爛塗糜 nuā-thōo-muê/bê
 泥鰍→鮒鰓 hôo-liu
 玩具木馬→碌碌馬 lók-khók-bé
 直立→坦倚 thán-khiā
 知了、蟬，如螻蛄蟻 am-poo-tsê、蟬 siân/siām
 空心→蓬心 pōng-sim
 空房間→閒閒 îng-king
 空頭支票、芭樂票→菝仔票 pát-á-phiò
 糾纏不清→米糕 bí-ko-siūnn
 肥肉→白肉 pēh-bah
 肥胖、豐滿、豐潤→肥軟 puī-nng
 芭蕉扇、葵扇、蒲扇→葵扇 khuê-sinn
 花心蘿蔔→娣仔談 tshit-á-khue
 花花綠綠、亂七八糟→花巴哩貓 hue-pa-li-niau
 花盆→花坭 hue-khann
 花瓶→花研 hue-kan
 花費昂貴、病情嚴重→傷重 siong-tiōng
 蚪、蝨曲→蚪蚪 khiû-khiû
 表揚、讚美→呵啗 o-ló
 金含、糖果→金含 kim-kâm
 金盆洗手→收跂洗手 siu-kha-sé/sué-tshiú
 長、高→長軀埽 tng-lò-sò
 長板凳→椅條 í-liáu
 長條形→長株形 tng-tu-hing
 長腳蜘蛛，如螞蟥 lâ-giā
 門口→門跂口 mng-kha-kháu
 門門→門門 mng-tshuānn

門面、排場→鋪面哩 phoo-bin-than
門面話、應酬話→鋪排話 phoo-pâi-uē
門環→門圈 mîng-khian
門檻→戶模 hōo-tîng
陀螺→干樂 kan-lók
附近、腳下、腳邊→跤兜 kha-tau
雨衣→雨幔 hōo-mua
青衣→苦旦 khóo-tuānn
青春痘、痲瘡→痲仔 thiāu-á
青睞→上目 tsiūnn-bák
非常、最→上蓋 siōng-kài
便宜貨→粗俗貨 tshoo-siok-huè/hè
便當盒、飯盒→飯篋仔 pîng-kheh-á
便當盒→便當篋仔 piān-tong-kheh-á
信封、信套→批殼 phue-khak
信箱、郵筒→批桶 phue-tháng
冒失、害怕、莽撞→懂嚇 táng-hiannh
冒失、慌張、衝動→衝碰 tshóng-pōng
冒冷汗、盜汗→流清汗 lâu-tshìn-kuānn
削掉突出的枝椏部分→剷lân 甘蔗
削鉛筆機→鉛筆絞仔 iân-pit-ká-á
削價競爭→拚俗 piānn-siok
前站→前驛 tsîng-iah
前棟→頂落 tîng-lóh
前額→前擴 tsîng-khok
南下→落南 lóh-lâm
厚紙板→厚紙坯 kâu-tsuá-phue/phe
咭咕石，如砵咕石 lóo-kóo-tsióh
哄睡、睡覺→唔唔睏 onn-onn-khùn
哄騙→搵大耳 siàn-tuā-hīnn/hī
城池、護城河→城隍 Sîng-hông
威嚇、挑釁、撻狠話→唱聲 tshiàng-siann
客串→插花仔 tshah-hue-á
屋簷→簾簷 nî-tsînn
屏風→倚屏 khiā-pîn
屏風→閘屏 tsáh-pîn
度量→肚腸 tōo-tîng

很少、很薄→薄縞絲 pòh-lî-si
很新、嶄新→新點點 sin-tiám-tiám
後妻、繼室、繼配→後岫 āu-siū
後傾→向向 hiānn-hiānn
思念、愁苦煩悶→心悶 sim-būn
急流、激流→掣流 tshuah-lâu
怨恨→怨感 uàn-tsheh
扁平→薄板 pòh-pán
扁平足→鴨母蹄 ah-bó-tê
拜把兄弟、結拜兄弟→換帖的 uānn-thiap--ê
拾荒者→拈字紙的 khioh-jī/lī-tsuá--ê
持久、耐力→牽挽 khan-bán
持家→扞家 huānn-ke
指女人養小白臉→設緣投 siat-ian-tâu
指心情上鬱結、懊惱→凝 gîng
指尖、遺產→手尾 tshiú-bué/bé
指東西放得整齊且密實→屨貼 siap-thiap
按部就班→照起工 tsiàu-khí-kang
按預定數量、照額度→按額 àn-giáh
按摩師→掠龍的 liáh-lîng--ê
挑嘴→歹喙斗 pháinn-tshui-tâu
挑撥、搵動→弄狗相咬 lōng-káu-sio-kā
挖、掘、鑿→錘 tshiah 塗
挖苦、諷刺、譏諷→訕削 suān-siah
故意、特地→刁持 tiau-tī
架腳、擱著腳→架跂 khuè kha
柔軟、韌性、嚼勁→嗲嗲 khiū-teh-teh
歪七扭八→歪膏擱斜 uai-ko-tshih-tshuah
洗米水→米潘 bí-phun
洗衣盆、洗腳桶、澡盆→跤桶 kha-tháng
洗牌→插牌 tshap-pâi
洗碗桶、洗碗槽→碗斗 uānn-táu
洗腳桶→腰桶 io-tháng
洗滌→洗盪 sé/sué-tîng
活動、闖蕩→走跳 tsáu-thiàu
活蹦亂跳→跳 phút-phút-thiàu
流利、乘勢→繼拍 suà-phah

流星、賊星→落屎星 làu-sái-tshenn/tshinn
流產→落胎 làu-the
流暢→輾轉 liàn-tng
炫耀、誇耀→展風神 tián-hong-sîn
為何還沒→哪未 ná buē/bē
牲禮、牲醴→牲醴 sing-lé
珍惜、愛惜→寶惜 pó-sioh
盆子、陶鍋→坵仔 khann-á
相同、相像→相緞 sio-siāng
相抵、對抵→對拄 tuì-tú
相差→精差 tsing-tsha
相通→相迺 sio-thàng
看穿、看透→看出出 khuànn-tshut-tshut
看風水→牽羅經 khan-lô-kenn/kinn
看家→顧厝 kòo-tshù
看情形→看款 khuànn-khuán
砍柴、劈柴→剉柴 tshò-tshâ
砍頭、殺頭→鑿頭 tsām-thâu
祈願、許願、發願→下願 hē-guān
秋千、鞦韆→鞦韆 tshian-tshiu
穿山甲、鯪鯉，如鯪鯉 lâ-lí、土龜
穿透、穿過、透過→迺過 thàng--kuè/kè
突如其來→青磅白磅 tshenn/tshinn-pōng-péh-pōng
紅杏出牆→偷咬雞仔 thau-kā-ke/kue-á
紅潤→紅牙 âng-gê
紅糟→紅糟 âng-tsau
耍花招、耍猴戲→變猴弄 pinn-kâu-lāng
耍花招、搞鬼→變空 pinn-khang
耐力→擋頭 tòng-thâu
胃口→喙斗 tshuì-táu
胃口大開、開胃、增進食慾→開脾 khui-pî
胃酸逆流→溢刺酸 ik-tshiah-sng
背巾→尪巾 āinn-kin/kun
背心→裨仔 kah-á
背後→尻脊後 kha-tshiah-āu
胡扯、胡說、瞎掰→腫頷 tsíng-ām

胡思亂想→想東想西 siünn-tang-siünn-sai
胡說八道→烏魯木齊 oo-lóo-bók-tsè
胡說八道→練癆話 liān-siáu-uē
胡編瞎編→有空無樺 ū-khang-bô-sún
苦力→苦力 ku-lí
苦勸→款勸 khuán-khng
英俊→緣投 ian-tâu
茅坑→屎畧仔 sái-hák-á
要命、真要命→買命 bé/bué-miā
訃告、訃音、訃聞→訃音 hù-im
計量錶、儀錶→磅錶 pōng-pió
計較→窮分 khîng-hun
重口味→重鹹 tāng-kiâm
重視吃食→重食 tiōng-tsiáh
重量不平均→重頭輕 tāng-thâu-khin
降靈術→牽尪姨 khan-ang-î
面具→小鬼仔殼 siáu-kuí-á-khak
面容、臉蛋、臉龐→面模仔 bîn-bôo-á
面帶笑容→好笑神 hó-tshio-sîn
面黃肌瘦→消瘦落肉 siau-sán-lóh-bah
風車→風吹輪 hong-tshue/tshe-lián
風箏、紙鳶，如風吹 hong-tshue/tshe
風趣、笑話、談諧→笑談 tshio-khue
倒店→倒擔 tó-tànn
倒栽蔥→倒摔向 tò-siàng-hiànn
倒茶→斟茶 thîn tê
倒貼、賠本→塌本 thap-pún
倒楣→衰滿 sue-siáu
倒霉鬼、掃把星→白跂蹄 pèh-kha-tê
倒霉鬼、掃把星→衰尾道人 sue-bué-tō-jîn/lîn
借住、寓居→借躑 tsioh-tuà
冤屈→枉屈 óng-khut
剛才、剛剛→頭拄仔 thâu-tú-á
剛好、碰巧→拄遑 tú-tshiāng
剛好→都合 too-háp
原則、稜角→鉞角 mê-kak
哭訴、發牢騷→哭呻 khàu-tshan

唏哩呼嚕→窻窻叫 sîh-sút-kiò
奚落、諷刺→譬相 phì-siunn
娘家→後頭厝 āu-thâu-tshù
孫悟空→猴齊天 Kâu-Tsê-thian
家居服→粗穿 tshoo-tshīng
家產→家伙 ke-hué/hé
差一點點兒→臨臨仔 lím-lím--á
差錯、挫折→撞突 tōng-tút
恭維、誇獎、稱讚→褒嗦 po-so
拿手好菜→手路菜 tshiú-lōo-tshài
拿去吃、祭祀孤魂野鬼→孝孤 hàu-koo
拿喬、拿翹、裝腔作勢→激空 kik-khang
挨罵、碰釘子→膨餅 phòng-piánn
挾怨、記恨、懷恨→祛恨 khioh-hīn/hūn
捉弄、欺負、調戲→創景 tshòng-kíng
捉弄、欺負、戲弄→創治 tshòng-tī
捉迷藏→掩咯雞 ng-kók-ke/kue
捉迷藏→覘相揣 bih-sio-tshuē/tshē
捏麵人→捏麵尪仔 liáp-mī-ang-á
捕風捉影→風聲嘮影 hong-siann-pòng-iánn
捕鼠→張鳥鼠 tng niáu-tshí/tshú
料想、猜想、預料→疑悟 gî-ngōo
時常、常常、經常→常在 tshiāng-tsāi
時常、經常→四常 sù-siōng
時髦女人、黑貓姊→烏貓姊仔 oo-niau-tsí--á
時髦男人、黑狗兄→烏狗兄 oo-káu-hiann
晌午、傍晚→倚晝 uá-tàu
根蒂→底蒂 té/tué-tì
桌帷、案頭帷→桌帷 toh-uī
桑椹、桑葢、桑樹→桑材 sng-tsāi
桑葉→娘仔葉 niū-á-hióh
梳妝台、梳妝臺→鏡台 kiánn-tāi
氣到直踩腳→越跣頓蹄 tiô-kha-tng-tê
氣急攻心→心狂火著 sim-kông-hué/hé-tóh
氣球、雞的嗉囊→雞胗 ke/kue-kui
氣憤、惱怒、煩惱→激心 kik-sim
氣憤填膺→氣身惱命 khi-sin-lóo-miā

氣頭上→風火頭 hong-hué/hé-thâu
浪費、奢侈→奢華 tshia-hua
浪費、糟躑、躑躑→損蕩 sng-tīng
浪費、躑躑→討債 thó-tsè
消防車、救火車→水龍車 tsuí-líng-tshia
消波塊→肉粽角 bah-tsàng-kak
消炎、消腫→退癩 thè-hông
消遣、排遣→做議量 tsò/tsuè-gī-niū
涉入其中、參與→蹺落去 liáu--lòh-khì
涕淚縱橫→四淋垂 sì-lâm-suī
烏鴉嘴→破格喙 phuà-keh-tshui
烏龜、龜公、戴綠帽→烏龜 oo-kui
烤火→烘火 hang-hué/hé
特立獨行、標新立異、俏皮→激骨 kik-kut
特地、專程→專工 tsuan-kang
特意、撥冗→撥工 puah-kang
畜生→精牲 tsing-senn/sinn
疲累、嚴重→忝頭 thiám-thâu
病痛纏身→拖身拖命 thua-sin-thua-miā
破皮、脫皮、擦破皮→邇皮 liù-phuê/phê
破相、殘障→破相 phuà-siunn
破銅爛鐵→歹銅舊錫 pháinn-tâng-kū-siah
砸、打架、吃掉→搥 kiāt
祖上蒙羞→卸祖公 sià-tsóo-kong
神智不清→馬西馬西 má-se-má-se
租房子、租屋→稅厝 suè/sè-tshù
秤、稱→過磅 kuè/kè-pōng
笑杯、陽琰→笑栝 tshiò-pue
笑話、笑談→笑談 tshiàu-tām
笑靨、酒窩→酒窟仔 tsiú-khut-á
耿直、粗魯、喪葬工→土公仔 thóo-kong-á
胰臟→腰尺 io-tshioh
能幹、精明、厲害→劈跣 khiàng-kha
茶來伸手，飯來張口→食便領現 tsiáh-piān-niá-hiā
n
茶壺→茶鈷 tê-kóo
茶壺→茶罐 tê-kuàn

茶渣→茶心粕 tē-sim-phoh
 茶碗→翕甌 hip-au
 茶葉→茶心 tē-sim、茶米 tē-bí
 茹葷→食臊 tsiáh-tsho
 草木繁盛→茂 òm
 荒唐、離譜→讖呱呱 hám-kuā-kuā
 荒廢田地、棄耕→拋荒 pha-hng
 荒誕、誇張→讖古 hám-kóo
 蚊香、盤香→蠓仔香 báng-á-hiunn
 蚊帳→蠓罩 báng-tà
 蚜蟲→龜蠅 ku-sîn
 討生活→趁食 thàn-tsiáh
 記憶、記性→記持 kì-tí
 起先、起初→初初 tshoo-tshoo
 退潮→洶流 khó-lâu
 送子娘娘、註生娘娘→姐母 tsiá-bó
 送葬→上山頭 tsiūnn-suann-thâu
 配菜→物配 mǐh-phuè/mǐgh-phè
 酒品、酒德→酒癖 tsiú-phiah
 酒癮、癮君子→癮仙哥 giàn-sian-ko
 針灸、鍼灸→針灸 tsiam-kù
 針眼、麥粒腫→目狗針 bák-káu-tsiam
 閃躲、閃避、躲避→走閃 tsáu-siám
 閃電→爍爍 sih-nah
 除草→剷草 thuánn tsháu
 馬虎、散漫→放放 hòng-hòng
 骨灰罈、骨罈→金斗甕仔 kim-táu-àng-á
 高手拚鬥→仙拚仙 sian-piánn-sian
 高利息→重利 tāng-lāi
 高利貸→王爺債 ông-iâ-tsè
 高傲神氣、作威作福→聳勢 sáng-sè
 高粱、蜀黍→蘆黍 lôo-sé/sué
 高潮→高潮 ko-tiau
 鬥雞→相拍雞仔 sio-phah-ke/kue-á
 鬼魅→魔神仔 môo-sîn-á
 乾巴巴、乾涸→焦涸涸 ta-khok-khok
 乾兒子、義子→契囡 khè/khuè-kiánn
 乾爹、義父→契爸 khè/khuè-pē
 乾爽→焦鬆 ta-sang
 假好心→假好衰 ké-hó-sue
 假使、換成→換做 uānn-tsò/tsuè
 假使、換成→換準 uānn-tsún
 假惺惺→假仙假觸 ké-sian-ké-tak
 偏偏→千千仔 kan-kan-á
 做手腳、暗算→創空 tshòng-khang
 側睡→睏坦敲 khùn thán-khi
 偷斤兩→唬秤頭 hóo-tshìn-thâu
 偷斤減兩→食秤頭 tsiáh-tshìn-thâu
 偽鈔→假銀票 ké-gîn/gûn-phiò
 剪刀→鉸刀 ka-to
 動不動→磕袂著 kháp-bē/buē-tióh
 動手動腳→起跤動手 khí-kha-tāng-tshiú
 參與其中→插一跤 tshap-tsít-kha
 唱片→曲盤 khik-puánn
 商埠、港口、碼頭→埠頭 poo-thâu
 商量→參詳 tsham-siông
 商標→標頭 phiau-thâu
 堂鼓、通鼓→通鼓 thong-kóo
 堅固、結實、穩健→有篤 tīng-tauh
 堅硬、強硬→有砢砢 tīng-khok-khok
 堵塞、漲氣→滯滯 tù-tù
 寂寞→寂寞 tsik-bók
 寂靜→無聲無說 bô-siann-bô-sueh/seh
 密密麻麻→密州州 bát-tsiuh-tsiuh
 將袖子或褲管挽起→擊 pih 褲跤
 專注、認真→綿爛 mī-nuā
 屠宰場→豬灶 ti/tu-tsàu
 帳房→數櫃 siàu-kuī
 帶路→焠路 tshuā-lōo
 帶錢→紮錢 tsah tsînn
 張羅後事→張老 tiunn-lāu
 彗星、掃帚星→長尾星 tīng-buē-tshenn/tshinn
 得寸進尺→軟塗深掘 nīng-thôo-tshim-kút
 得到、撿便宜、賺到→卯 báu

得到致命的疾病→致身命 tì-sin-miā
從頭到尾、極盡徹底→貼貼 tah-tah
情況、態勢→範勢 pān-sè
捲袖子→擊手腕 pih-tshíú-ńg
掃墓→挂紙 kuì-tsuá
掃墓→培墓 puē/puē-bōo
掃墓→探墓厝 thàm-bōng/bōo-tshù
授徒→牽師仔 khan sai-á
掉色、褪色→走色 tsáu-sik
掛帳、賒帳→放數 pàng-siàu
推土機、鏟土機→黠塗機 thuh-thôo-ki
推土機→摠塗機 lu-thôo-ki
推走→揀走 sak-tsáu
推拿藥水、推拿藥劑→藥洗 ióh-sé/sué
推剪、推剪頭髮的器具→摠仔 lu-á
敏捷、趕快、趕緊→憲倏 sī-suā
敏捷→扭掠 liú-liáh
敗家子→了尾仔囡 liáu-bué/bé-á-kiánn
斜眼、斜視→斜視 siâ-sī
斜視→斜目 tshiâ-bák
旋風、龍捲風→捲螺仔風 kńg-lê-á-hong
望遠鏡→千里鏡 tshian-lí-kiánn
望遠鏡→召鏡 tiàu-kiánn
桶子→棺桶仔 kuānn-tháng-á
殺蟲劑、驅蟲劑→蠓仔水 báng-á-tsuí
涵洞、隧道→磅空 pōng-khang
淘氣鬼→賤蟲 tsiān-thâng
淡而無味→無鹹無纖 bô-kiâm-bô-siam
淤血→烏青凝血 oo-tshenn gńg-hueh/huih
混生的半土雞→仿仔雞 hóng-á-ke/kue
淹死→駐死 tū--sí
犁田、摔車、撇輪→犁田 lê-tshân
現成→便便 piān-piān
現捕海鮮→現流仔 hiān-láu-á
球拍、球棍→球柶 kiû-pue
球桿→球筭 kiû-tshuê/tshê
甜甜蜜蜜→糖甘蜜甜 thńg-kam-bít-tinn

畢業→出業 tshut-giáp
異議→長短跂話 tńg-té-kha-uē
疏散→疏開 soo-khai
疏鬆口感、鬆脆→泡 phò
盛籃→櫥籃 siānn-nâ
眼瞼→目蚶 bák-ham
眼鏡→目鏡 bák-kiánn
祭桌→尪架桌 ang-kè-toh
祭祖→拜公媽 pài kong-má
笛子→笛仔 phín-á
笨蛋、傻瓜→盼仔 phàn-á
第一胎、頭胎→頭上仔 thâu-tsiūnn-á
粗茶淡飯→粗菜便飯 tshoo-tshài piān-pńg
粗飽→粗飽 tshoo-pá
紮實、實心→實腹 tsát-pak
紮實→實攬 tsát-tsinn
細竹子→秀梳仔 siù-se/sue-á
細沙、囉嗦→沙屑 sua-sap
細雨→雨霎仔 hōo-sap-á
細腰→狗公腰 káu-kang-io
細齒梳→蝨篦 sat-pìn
翌日、隔天→隔轉工 keh-tńg-kang
習慣性流產→花袂牢枝 hue-bē/buē-tiâu-ki
脫白→脫輪 thút-lún
脫落、遺漏→落勾 làu-kau
舵手、船長、擺渡者→舵公 tãi-kong
船埠、渡頭、碼頭→排仔頭 pài-á-thâu
荷包、錢包、錢袋→荷包 hâ-pau
莊家→笏東 kiáu-tong
蚯蚓、土龍、地龍→杜蚓仔 tōo-kún-á
蚱蜢、蝗蟲→草蜢仔 tsháu-meh-á
蚶𧄸→蚶𧄸 ô-te
袋子→橐仔 lok-á
袒護、霸占、搶著做事→攔 ân
袖套→手囊 tshíú-lông
被套→被囊 phuē/phē-lông
設施→設施 siat-si

貧困、貧窮、窮困→散凶 sàⁿ-hiong
貧困、貧窮、窮困→散赤 sàⁿ-tshiah
貨底→貨尾 huè-buê/hè-bé
貪心不足、貪得無厭→癩貪 siáu-tham
貪吃、貪嘴、嘴饞→朽饞 iau-sâi
貪官污吏→食錢官 tsiáh-tsînn-kuann
軟木塞→草窠仔 tshó-that-á
軟弱、懦弱→軟泚 nng-tsiánn
這裡→這搭 tsit-tah
通鋪→總鋪 tsóng-phoo
通鋪→曠床 khòng-tshhng
通權達變、隨機應變→變竅 piàn-khiâu
逛街→蕪街 seh-ke/kue
連續→連繼 liân-suà
部下、嘍囉→跋仔 kha-á
陰森森→暗斃 àm-sàm
陰筊→陰柸 im-pue
陷入泥淖→落滿 lóh-làm
魚狗、翠鳥→釣魚翁 tiò-hí/hû-ang
魚苗→魚栽 hí/hû-tsai
麥茶→麥仔茶 beh-á-tê
麻煩、費力→費氣費觸 huì-khì-huì-tak
麻糰、糝粿→麻糍 muâ-tsi
傍晚陽光轉弱的時候→軟晡 nng-poo
剩菜、殘羹→菜底 tshài-té/tué
剩餘、賄賂→後手 āu-tshiú
勞動者→趁食人 thàn-tsiáh-lâng
善於變通、鑽營→躑躑 nng-tsng
喋喋不休、嘮叨→蕪蕪唸 seh-seh-liām
喧嘩、嬉鬧→嘻嘻嘩嘩 hi-hi-huā-huā
單身漢→十一哥 tsáp-it-ko
單程→單逝 tuann-tsuā
單腳跳→蹠籬螺 tshiang-khoo-lê
單簧管、黑管、豎笛→烏笛仔 oo-tát-á
圍兜→瀾垂 nuā-sê
堙垢→烏煙黓 oo-ian-thûn
報馬、搔背爬→抓耙仔 jiàu/liàu-pê-á

富裕、寬裕→冗剩 liōng-siōng
幾乎、硬是、硬要→強強 kiōng-kiōng
廁所→便所 piān-sóo
廂房→護龍 hōo-ling
惠顧、買賣→交關 kau-kuan
惡癖、壞習慣→歹癖 pháinn-phiah
掌灶、掌廚→扞鼎灶 huānn-tiānn-tsàu
掌管、操盤→扞盤 huānn-puānn
掌權→搨權 lāk-khuân、攏權 lāng-khuân
提手旁→挑手扞 thio-tshiú-ping
插科打諢、滑稽→五仁 ngóo-jîn/lín
插話、插嘴→插喙插舌 tshap-tshuì-tshap-tshh
揚言威脅、製造麻煩→放刁 pàng-tiau
揩油、敲竹槓→敲油 khà-iû
揭穿、揭發、舉發→掠包 liáh-pau
揭發他人的短處→搯空 iah-khang
揭短處、揭瘡疤→黜臭 thuh-tshàu
揭開序幕、開鑼→起鼓 khí-kóo
揮霍→勢開 gâu khai
斑鳩、鳴鳩、鶻鳩→斑鳩 pan-kah
斑點→噴點 phùn-tiám
晾衣→披衫 phi-sann
最後→尾手 bué/bé-tshiú
棉被→棉襪 mî-tsioh
棋子→棋仔 kî-jí/lí
棒球→野球 iá-kiú
棘手、難以應付→歹剃頭 pháinn-thi-thâu
棺材→倚壽 khiā-siū
植物→植物 sít-bút
欺負老實人→食俚 tsiáh-sōng
欺善怕惡→食軟驚硬 tsiáh-nng-kiann-ngē/ngī
欺瞞、欺騙→瞞騙 muâ-phian
測字→拆字 thiah-jí/lí
湯勺、湯瓢→鬮科仔 hāu-khat-á
無主孤魂→有應公 Iú-ìng-kong
無名指→穉指 bái-tsáinn
無法收拾→袂收山 bē/buē-siu-suann

無理取鬧→枵飽吵 iau-pá-tshá
無袖內衣→內裨仔 lāi-kah-á
無精打采→無攬無拈 bô-lám-bô-ne
無精打采→無攬無拈 bô-lám-bô-ne
猴、猴子→猴山仔 kâu-san--á
猴急→著猴 tióh-kâu
猶豫、遲疑→躊躇 tiû-tû
番茄→臭柿仔 tshàu-khī-á、柑仔蜜 kam-á-bit
畫圖→畫尅仔 uē-ang-á
痛苦難過→艱苦罪過 kan-khóo-tsē-kuà
痠痛→痠抽疼 sng-thiu-thiànn
登門賠禮→洗門風 sé/sué-mîng-hong
登革熱→天狗熱 thian-káu-jiát/liát
發抖→交慄恂 ka-lún-sún
發炎→發癢 huat-hông
發芽→發芽 huat-gê、暴穎 pok-ín
發酵→發酵 huat-kànn
發霉、霉味→臭殍 tshàu-phú
發霉→上殍 tshiünn-phú
發霉→生菇 senn/sinn-koo
短命鬼→夭壽短命 iáu-siū-té-miā
硬邦邦→硬迸迸 ngē/ngī-piàng-piàng
硬挺、硬朗→硬掙 ngē/ngī-tsiānn
硬碰硬→硬拄硬 ngē-tú-ngē/ngī-tú-ngī
稀疏→疏櫬 se-lang
稍待片刻→慢且是 bān-tshiānn-sī
筆直而長→直溜溜 tít-liu-liu
筆記本、簿子→簿仔紙 phōo-á-tsuá
等候→張等 tng-tán
筋骨扭傷→閃著 siám-tióh
筐→筐仔 khing-á
結凍→堅凍 kian-tàng
結塊、變硬→堅巴 kian-pa
絕望、傷心→感心 tsheh-sim
絕緣膠帶→電火布 tiān-hué/hé-pòo
絮叨、絮聒、嘮叨→雜唸 tsáp-liām
腎臟→腰子 io-tsi

菸管→薰吹 hun-tshue/tshe
蛙式、蛙泳→水雞泅 tsuí-ke/kue-siû
蛙式→四跂仔泅 sì-kha-á-siû
裂痕→必痕 pit-hûn
裂開→必開 pit--khui
貴遠賤近→近廟欺神 kīn/kūn-biō-khi-sîn
買票、撕票→拆票 thiah-phiò
貼藥膏→吊傷 tiàu-siong
跌坐→頓龜 tng-ku
進香→割香 kuah-hiunn
郵票→切手 tshiat-tshiú
郵筒→批筒 phue-tâng
酥碎→含梢 hām-sau
鈔票→銀票 gîn/gûn-phiò
開夜車、熬夜→拚暝工 piànn-mê/mî-kang
開始、響鑼→咖哩噠囉 ka-lí-liân-lô
開瓶器→酒開仔 tsiú-khui-á
開場戲→扮仙 pān-sian
閒扯、講風涼話→拍拉涼 phah-la-liàng
閒扯淡→拍喙鼓 phah-tshuè-kóo
閒來無事→閒仙仙 îng-sian-sian
雲朵→雲尅 hûn-ang
項鍊→被鍊 phuáh-liān
飯桶→飯斗 p̄ng-táu
飯鍋→飯坭 p̄ng-khann
黃昏市場→糞埗市場 pùn-sò-tshī-tiunn
黃連→黃連 ng-nî
黑漆漆→暗眠摸 àm-bîn-bong
黑漆漆→暗趁趁 àm-sô-sô
亂彈→亂彈 lān-thân
傳染→穢人 uè--lâng
傷寒、腸傷寒→腸仔熱 tng-á-jiát/liát
傻子、傻瓜→宋盼的 sòng-phàn--ê
傻乎乎、傻頭傻腦→槌槌 thuī-thuī
傻瓜、傻楞楞→癡頭 giàn-thâu
傻話→欺話 khám-uē
傾斜→歪斜 uai-tshuah

勤勞→骨力 kut-lát
 嗅覺靈敏→好鼻獅 hó-phinn-sai
 嗆到→著咳嗆 tióh-ka-tsák
 哨啲→鼓吹 kóo-tshue/tshe
 圓型紙牌→尅仔標 ang-á-phiau
 圓圈→圓箍仔 ìnn-khoo-á
 圓鋏→沙挑 sua-thio
 塞縫→楔縫 seh-phāng
 微不足道→毋成物 m̄-tsiānn-mih/mngh
 微溫、不熱→拉圖仔燒 la-lun-á-sio
 微溫→半燒冷 puànn-sio-líng
 想盡辦法→想空想縫 siūnn-khang-siūnn-phāng
 慌張→生狂 tshenn/tshinn-kông
 慌張→兇狂 hiong-kông
 損壞、毀壞→拍歹 pah-pháinn
 搖籃曲→育囡仔歌 io-gín-á-kua
 搗蛋、調皮→作孽 tsok-giát
 搞笑→激五仁 kik-ngóo-jîn/lín
 搭伙→貼人食 thiap-lâng-tsiáh
 搶手、搶市、當市→食市 tsiáh-tshī
 搶眼、醒目、顯眼→影目 iánn-bák
 搶話→僭話 tsiàm-uē
 敬陪末座→吊車尾 tiàu-tshia-bué/bé
 新上市、頭一批→頭水 thâu-tsuí
 新肉→吐肉箭 thóo-bah-tsinn
 新鮮→鮮沢 tshinn-tshioh
 暖和、溫暖→溫暖 un-luán；燒烙 sio-lō
 會車、錯車→相閃車 sio-siám-tshia
 楓樹→楓仔 png-á、楓仔樹 png-á-tshiū
 極限→盡磅 tsīn-pōng
 榔頭、錘子→損槌仔 kòng-thuī-á
 歇後語→孽謔仔話 giát-khiat-á-uē
 溜、滑→跣 tshū
 煙囪→煙筒 ian-tāng
 煙花女子→豆菜底的 tāu-tshài-té/tué--ê
 煤渣→炭屎 thuànn-sái
 照相機→翕相機 hip-siòng-ki
 煩躁→齷齪 ak-tsak
 麻疹→出癖 tshut-phiáh
 痴肥→大箍呆 tuā-khoo-tai
 碰傷、撞傷→靠著 khò-tióh
 稠密→考秫秫 khó-tsút-tsút
 稠稀飯→考頭糜 khó-thâu-muê/bê
 節制→擰節 tsún-tsat
 節省、節儉→拮拾 khioh-síp
 節省、節儉→儉儉仔用 khiām-khiām-á ing
 經驗豐富、熟練→老 láu
 置身事外→激外外 kik-guā-guā
 聖杯→象杯 siūnn-pue
 腰部因疲勞而快鬆解→酥腰 soo-io
 落翅仔、蹺家少女→落翼仔 làu-sit-á
 落敗而逃的人→揸尾狗 iap-bué/bé-káu
 裝神弄鬼→假鬼假怪 ké-kuí-ké-kuài
 裝瘋賣傻→佯顛佯蠢 tèn/tinn-tian-tèn/tinn-gō
 ng
 裝模作樣、演戲→搬戲 puann-hì
 裝模作樣、擺架子→張身勢 tiunn-sin-sè
 試味道→試鹹泔 tshì kiām-tsiánn
 試試看→試看覓 tshì-khuànn-māi
 話柄、語病→話虱 uē-sat
 話說從頭→踏話頭 táh-uē-thâu
 誇獎、讚美→食褒 tsiáh-po
 跳房子、跳格子→跳年 thiàu-nî
 跳房子、跳格子→蹺蹺雞 tshiáng-kha-ke/kue
 跳蚤市場、贓物市場→賊仔市 tshát-á-tshī
 跳繩→跳索仔 thiàu-soh-á
 躲、藏→覘 bih
 農人、農夫→作穡人 tsoh-sit-lâng
 農民曆→通書 thong-su
 逼不得已→姑不而將 koo-put-jî/lî-tsióng
 遇到→拄塘 tú-tŋg
 遊街、遶境→踩街 tshái-ke/kue
 過午夜十二點→翻點 huan-tiám
 過關→過面 kuè/kè-bīn

過癮、飽足、滿足→夠氣 kàu-khui
過癮→過癮 kuè/kè-giàn
道士→司公 sai-kong
鉛桶→鉛桶 iân-tháng
零食、零嘴→四秀仔 sì-siù-á
零售市場→文市 bûn-tshī
零零落落→離離落落 li-li-lak-lak
零錢→零星錢 lân-san-tsînn
電梯、電纜車→溜籠 liu-lông
電影院→電影戲園 tiān-iánn-hì-hîng
電線桿→電火柱 tiān-hué/hé-thiāu
電燈→電火 tiān-hué/hé
頑固的→鐵齒銅牙槽 thih-khí tâng-gê-tsô
凳子→椅頭仔 í-thâu-á
厭倦→厭瘡 ià-siān
嘔氣、賭氣→激氣 kik-khì
墓穴→墓壙 bōng-khòng
對年長者的一種尊稱→阿桑 a-sáng
對折→對拗 tuì-áu
慢吞吞、遲鈍→死越 sí-sô
慢慢地、緩慢地→慢慢仔 bān-bān-á
摔角、摔跤→相偃 sio-ián
摸魚→摸飛 moo-hui
敲邊鼓、聲援→贊聲 tsàn-siann
榕樹→榕仔 tshîng-á
滲水、漏水→洩水 siáp-tsuí
滴個不停、滴滴答答→滴滴滴 tsháp-tsháp-tih
演戲的角色→腳數 kioh-siàu
漩渦→捲螺仔旋 kúg-lê-á-tsîng
漫不經心、精神渙散→兩光 líong-kong
漫不經心、懶散→散形 suànn-hîng
漱口杯→齒杯 khí-pue、齒殼仔 khí-khok-á
熄滅→化 hua
瑣碎、繁雜→沓沓滴滴 tàp-tàp-tih-tih
監獄→籠仔 lōng-á
磁石、磁鐵→吸石 khip-tsióh
種牛痘、種痘→種珠 tsing-tsu

稱讚、激賞→嬌氣 suí-khui
端架子、擺架子→激派頭 kik-phài-thâu
管帳→扞數 huānn-siàu
精明→精光 tsing-kong
精細、精緻→幼路 iù-lōo
綠繡眼→青苔仔 tshenn/tshinn-thî-á
膏肓→膏肓 koo-bông
舞龍→弄龍 lāng-líng
蒙古大夫→赤跤仙仔 tshiah-kha-sian-á
蒜泥→蒜茸 suàn-jiông/liông
蒸製米粿→炊粿 tshue kué/tshe ké
裹腳布→跤帛 kha-pêh
認床→忌床 khī-tshîng
認賬→坐數 tshē-siàu
說媒、說親→講親情 kóng-tshin-tsiānn
說謊→白賊七仔 pèh-tshat-tshit-á
輕聲細語→輕聲細說 khin-siann-sè-sueh/seh
銅板→銀角仔 gîn/gûn-kak-á
餅屑→餅幼仔 piánn-iù-á
骯髒→腌臢 a-tsa
骯髒鬼→癩𩚑鬼 thái-ko-kuí
骰子→十八骰仔 sîp-pat-tāu-á
鳳梨→王梨 ông-lâi
鼻塞→實鼻 tsat-phînn
鼻癰肉、鼻竇炎→鼻龍 phînn-liông
劈腿→拆腿 thiah-thuí
墨繩；定睛細看→牽繩 tsîn；掠我一直繩
墳頭→墓龜 bōng-ku/bōo-ku
幢幡→幢幡 tông-huan
廚師→廚子 tôo-tsí
廢話太多→厚話屎 kāu-uē-sái
廣播→放送 hòng-sàng
廣播劇→廣播劇 kóng-pòo-kiók
彈弓→鳥擲仔 tsiáu-phiak-á
彈簧床→膨床 phòng-tshîng
徵兆→報頭 pò-thâu
摩擦→礪 lè破皮

撈本→搨本 piànn-pún
撐、腿部肌肉酸疼→掌 thènn 懸、掌腿
撐住→共門槌 kīng 一下、相槌
撐船→撐船 the-tsūn
撐開→弓開 kīng--khui
撒嬌→司奶 sai-nai
撕破→撈破 lì-phuá
撞球→搨球 lònng-kiū
撥火→挖火 thà-hué/hé
樁腳→柱仔跂 thiāu-á-kha
樂捐→寄付 kià-hù
樓中樓→半樓仔 puànn-lâu-á
潛水→藏水沫 tshàng-tsuí-bī
潦泡、潦漿泡→膨泡 phòng-phā
澄清→坐清 tsē-tshing
熟人→熟似人 sīk-sāi-lâng
熱水瓶、保溫瓶→溫罐 un-kuàn
獎狀→賞狀 siúnn-tsñg
瘦巴巴、瘦骨如柴→瘦卑巴 sán-pi-pa
皺巴巴→皺襞襞 jiâu/liâu-phé-phé
皺紋→皺痕 jiâu/liâu-hûn
盤古→盤古 Phuân-kóo
眯眼→沙微 sa-bui
碾米廠、碾米機→米絞 bí-ká
磅秤→磅仔 pōng-á
窮人→散凶人 sán-hiong-lâng
窮人→散食人 sán-tsiáh-lâng
糊塗蟲→散仙 suànn-sian
蔓延擴大→淡開 thuànn--khui
衛生紙→綿仔紙 mī-á-tsuá
調度→搨搨 tshiâu-tshik
調情→做瘦氣 tsò/tsuè-sán-khui
豎燈篙→倚燈篙 khiā-ting-ko
豬腳塊→豬跂籬 ti/tu-kha-khoo
賭具→撈寶 lián-pó
賭紙牌、賭博→跂牌仔 puáh-pái-á
賭鬼→筊鬼 kiáu-kuí

賭場→筊岫 kiáu-siū、筊間 kiáu-kīng
踢毽子→踢毽子 that-kiàn-tsí
踩高蹺→踏蹺 ták-khiau
躺椅→麗椅 the-í
遮陽→閘日 tsáh jit/lit
鋸刀→鋸鑪仔 kì-lē-á/kù-luē-á
鋁→輕銀 khin-gîn/gûn
鋪→舒 tshu
駝背→隱疴 ún-ku
髮夾→頭毛鋏仔 thâu-mîng-giap-á
黎明→拍碇仔光 phah-phú-á-kng
學步車→螞蟻車 lâ-giâ-tshia
學步車→雞鷓仔車 ke/kue-kak-á-tshia
導致某種好的結果→牽扶 khan-khioh
撿紅點→扶紅點仔 khioh-âng-tiám-á
撿骨→扶骨 khioh-kut
擅作主張→大主大意 tuā-tsu-tuā-ì
擋路→閘路 tsáh-lōo
擋路→鎮路 tìn-lōo
操持家務→搨家 khînn-ke
擔待不起→受當袂起 siū-tong-bē/buē-khí
整個→規个 kui-ê
機運→字運 jī/li-ūn
橡皮→樹奶 tshiū-ling/ni
橡皮擦→拭仔 tshit-á
橫向翻筋斗→拋麒麟 pha-kî-lîn
燈籠→鼓仔燈 kóo-á-ting
燉鍋→燴鍋 tīm-ue/e
燒焦→臭火薰 tshàu-hué/hé-hun
磨製年糕→挨粿 e-kué/ké
糖果餅乾→糖仔餅 thng-á-piánn
糖球→糖含仔 thng-kâm-á
糖精→糖丹 thng-tan
糖廠、糖廊→糖廊 thng-phōo
糖醋魚→五柳枝 ngóo-liú-ki
蕁麻疹→起清瘡 khí-tshìn-móoh
遲延→延延 iân-tshian

遺產→手尾錢 tshiú-bué/bé-tsínn
醒目、顯眼→顯目 hiánn-bák
錯身而過→相出路 sio-tshut-lōo
閻君、閻羅、閻羅王→閻君 Giâm-kun
霍亂→落吐症 làu-thòo-tsing
頭昏眼花→頭眩目暗 thâu-hîn-bák-àm
頭緒、攪總→摠頭 tsáng-thâu
儲蓄→粒積 liáp-tsik
壓驚→砑驚 teh-kiann
嬰兒車→奶母車 ling/ni-bú-tshia
幫忙→鬥相共 tàu-sann-kāng
幫忙→鬥跤手 tàu-kha-tshiú
幫倒忙→鬥無閒 tàu-bô-îng
擠過來、縮短→促 tshik 較倚、促歲壽
擦子→鑪仔 lù-á
檜木→松梧 siông-ngôo
殭屍→蔭身 ìm-sin
濕淋淋、濕答答→澹漉漉 tâm-lok-lok
牆頭草、雙面人→雙面刀鬼 siang-bîn-to-kuí
盪鞦韆→幌鞦韆 hàinn-tshian-tshiu
糟蹋、糟蹋→糟躑 tsau-that
縫衣服→紩衫 thinn-sann
縫衣服→縫衫 pâng-sann
縮水→勾水 kiu-tsuí
總共→攏總 lóng-tsóng
繁殖→淡種 thuànn-tsing
臉色紅潤→紅膏赤蠟 âng-ko-tshiah-tshih
臉盆→面桶 bîn-tháng
薄棺→薄板仔 pòh-pán-á
螺紋鑽→戮鑽 lak-tsng
螺旋梯→苺螺梯 seh-lê-thui
螺絲起子→螺絲絞 lôo-si-ká
講不清楚→袂伸奢 bē/buē-tshun-tshia
賺死了→卯死矣 báu--sí--ah
賺私房錢→趁私奇 thàn-sai-khia
購置房子→蓄厝 hak-tshù
還過得去→花花仔 hue-hue--á

醜陋、難應付→糗猴 bái-kâu
鍋子→生鍋 senn-ue/sinn-e
鍋刷→鼎擦 tiánn-tshè
隱密、人煙罕至→揜貼 iap-thiap
隱隱作痛→幽幽仔疼 iu-iau-á-thiànn
鮪魚→串仔 tshng-á
鮭魚→三文魚 sam-bûn-hî/-hû
擲筊→跋枵 puáh-pue
擲銅板→撚匣笑 lián-khap-tshiò
擺明→現拄現 hiān-tú-hiān
擺架子→激屎 kik-sái、激氣 kik-khui
擺臉色→激面腔 kik-bîn-tshiunn
斷炊→吊鼎 tiàu-tiánn
簡陋又低矮的房子→低厝仔 kē-tshù-á
繞圈子→惹玲瓏 seh-lin-long
翻筋斗→拋輾斗 pha-liàn-táu
翻跟斗、翻跟頭→掉輾斗 tshia-liàn-táu
翻臉→起呖面 khí-phui-bîn
藍色→紺色 khóng-sik
藏私→囤步 khng-pōo
豐盛、豐富→腥臊 tshenn/tshinn-tshau
豐盛、豐富→豐沛 phong-phài
豐滿→膨皮 phòng-phuê/phê
轉換償主→過數 kuè/kè-siàu
雙性人→半陰陽仔 puànn-iam-iúnn-á
雙眼皮→重巡 tng-sûn
雜交→脫種 thuat-tsing
雜役→雜差仔工 tsáp-tshe-á-kang
雜貨→雜細 tsáp-sè
雜貨店→簍仔店 kám-á-tiàm
雞毛撻子→雞毛筊 ke/kue-mng-tshing
騎樓→亭仔跤 tng-á-kha
鬆緊帶→糾帶 kiù-tuà
壞心腸→烏漉肚 oo-lok-tōo
壞榜樣→歹炆頭 pháinn-tshuā-thâu
懶洋洋、懶惰→懶屍 lán-si
懶惰→貧惰 pîn-tuānn

瀟灑、灑脫→飄撇 phiau-phiat
爆米花→磅米芳 pōng-bí-phang
礙手礙腳→纏跣絆手 tinn-kha-puànn-tshiú
羅盤→羅經 lô-kenn/kinn
藥壺→給燒仔 kip-sio-á
譏諷→剷削 khau-siah
關帝爺、關聖帝君→關帝爺 Kuan-tè-iâ
難說→慳講 oh kóng
懸掛、掃墓→挂 kuài、挂紙
攔車→閘車 tsáh tshia
攙扶→打扎 tánn-tsah
糯米→秠米 tsùt-bí
蘆蒼→蘆蒼 lô-huē
觸霉頭→拍觸衰 phah-tshik-sue
鏡鉞→鑿仔 tshîm-á
麵疙瘩→麵猴 mī-kâu
爛泥→漉糊糜 lók-kôo-muê/bê
爛泥田→湍田 lām tshân

蠟燭→蠟條 láh-tiâu
贓物、贓貨→賊仔貨 tshát-á-huè/hè
鐵路→鐵枝路 thih-ki-lōo
顧此失彼→掠龜走驚 liáh-ku-tsáu-pih
飆車→較車 kà-tshia
髒話→垃圾話 lah-sap-uē
蘿蔔乾→菜脯 tshài-póo
蘿蔔絲→菜脯米 tshài-póo-bí
蘿蔔糕→菜頭粿 tshài-thâu-kué/ké
體溫計→度針 tōo-tsiam
癲癩→羊眩 iunn-hîn
罐頭罐子→銅管仔 tâng-kóng-á
釀酒→激酒 kik-tsiú
醃粽→醃粽 kinn-tsàng
鑰匙→鎖匙 só-sî
鑲牙→補喙齒 póo tshuì-khí
鑽營→勢吮食 gâu-tshng-tsiáh